

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak
«ad-Durra^t al-mudī'a fi-l-luġat at-turkiya» (I)

*Viro clarissimo Alessio Bombaci quinquagenario
sacrum*

„... merita di essere riportata integralmente ... sia per la testimonianza che ci offre dell' interesse che per lo studio del turco provavano allora dei fiorentini di vasta cultura, i quali ben comprendevano che la fiorentine attività mercantile toscana avrebbe tratto sicuro incremento dalla conoscenza delle lingue dell' Oriente”. A. B o m b a c i, *La „Regola del Parlare Turcho” di Filippo Argenti*, Napoli 1938, p. 12.

Lors d'un court séjour en Italie, fait à l'occasion du II^e Congrès International des Arts Turcs qui s'est réuni sous la présidence du professeur Alessio Bombaci à Venise (septembre 1963), j'ai eu l'occasion d'étudier les manuscrits orientaux de l'une des plus vieilles bibliothèques du monde, la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florence.

Parmi les nombreux lexiques arabes-turcs dont les manuscrits sont conservés dans cette bibliothèque, j'ai trouvé et identifié comme monument kiptchak-mamelouk le manuscrit qui porte actuellement la cote: Orient. 130¹.

Le catalogue des collections des manuscrits des la Biblioteca Laurenziana (Firenze), imprimé déjà au début du XVIII^e siècle, ne parle que très brièvement de ce manuscrit et ne signale nullement son origine mamelouk²:

¹ Cf. mon rapport préliminaire publié (en polonais): *Nieznany słownik arabsko-kiptczacki z Państwa Mameluków (Egipt i Syria)*, “Sprawozdania z prac naukowych Wydziału Nauk Społecznych” PAN, 1963, z. 3 (30) et (en russe): *Новонайденный арабско-кипчакский словарь из Государства Мамлюков* dans la publication bimestrielle „Народы Азии и Африки”, n° 3, Moscou 1964.

² Cf. Ant. Fran. G o r i o, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae codicum MMs. Orientalium Catalogus*, Florentia MDCCXLII, p. 423.

“CCCLXXIII. Vocabularium turcicum & arabicum non ordine quidem alphabetico, sed per materias, & Capita viginti quatuor dispositum; auctore Anonymo. Codex in 4. bombycinus constat paginis 24. Turcice & Arabice exaratus”.

Un examen plus détaillé du manuscrit ne laisse aucun doute quant à son origine.

Description du manuscrit: écriture arabe (le texte turc également) *nashī* vocalisée de forme caractéristique pour les monuments mamelouks. Le texte arabe est écrit, en général, en encre noire, le texte turc en encre rouge. Vingt-quatre feuillets (recto et verso). Dimensions: 21,5 cm × 15 cm, quinze ou seize lignes par page. Le texte est disposé généralement en quatre ou cinq colonnes, les articles turcs sont placés au-dessous des articles arabes.

Papier épais, jaune foncé (coupé aux fils de reliure), à filigranes représentant des ciseaux longs de 5 cm. Ce filigrane prouve indubitablement l'origine italienne du papier, pas plus tardive que le début ou le milieu du XV^e siècle³.

La reliure est moins ancienne, européenne, demi-peau, portant sur le dos la cote: 373 X, en bas: 30.

Le frontispice (folio 1 recto) porte le titre en arabe:

كِتَابُ الدَّرَّةِ الْمُضِيَّةِ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ كَلِمَى التَّمَامِ وَ الْكَمَالِ

*Kitāb ad-durra' al-muḍī'a fī-l-luġat
at-turkiya 'alā-t-tamām wa-l-kamāl*

“Livre: Perle brillante sur la langue turque (*turki*), plein et complet”. (Cf. le fac-similé du Ms.)

En plus de ce titre littéraire rédigé à la mode orientale et rimé, dans l'introduction (voir plus bas) et à la fin de l'ouvrage figure le titre du manuel de langue *turki*, notamment *Tarġumān al-luġat at-turkiya*, “Drogman de langue turque (*turki*)”, ou folio 24 recto: *at-Tarġumān at-turki* “Drogman turc”. Ceci figure aussi bien dans le vocabulaire anonyme de 1245 publié par Houtsma⁴, que dans le *Bulġat al-muštāq* publié jadis par moi-même⁵.

³ Cf. C. M. Briquet, *Les filigranes*, Paris 1907, t. II: “Ciseaux. Les ciseaux sont un filigrane exclusivement italien... À partir de 1433 le filigrane est accompagné de lettres”. Cf. n° 3665, Palerme, 1446 et n° 3674, Syracuse, 1478.

Il faut ici rappeler les relations historiques entre l'État Mamelouk et Florence du XV^e siècle, cf. Michele Amari, *I Diplomi Arabi del R. Archivio Fiorentino*, Firenze 1863: n° XXXVII: Il sultano d'Égypte Abu-Nasr-Barsebai, al consiglio, signoria e commune di Firenze, 22.9.1422, pp. 165—168 et n° XXXIX: Il sultano d'Égypte Abu-Nasr-Kaitbai, allo hakim de Fiorentini (Lorenzo de Medici), 18.11.1489, pp. 181—183, etc.

⁴ Cf. M. Th. Houtsma, *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Nach der Leidener Handschrift herausgegeben, Leiden 1894, p. 1 du texte arabe.

⁵ Cf. Ananiasz Zajączkowski, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk*, I^{re} partie, Warszawa 1958 (L'édition première — Varsovie 1938), p. XI. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, traduit *tarġumān* par “glossaire”.

Le titre *ad-Durra' al-muḍī'a* d'ailleurs assez fréquent dans les monuments arabes, en particulier dans les monuments mamelouks, et non seulement lexicaux⁶, avec adjonction d'une deuxième partie *fi-l-luġat at-turkiya* est cité à plusieurs reprises dans les traités de grammaire et les lexiques déjà publiés de l'époque de l'État Mamelouk, aussi bien anciens que plus tardifs.

Ce titre est cité notamment par l'auteur du petit ouvrage lexical intitulé *aš-Šuḍūr ad-dahabiya fi-l-luġat at-turkiya* par Molla Şālih (environ 1619)⁷. Cet auteur reconnaît toutefois dans l'introduction n'avoir presque pas profité de l'ouvrage de son prédécesseur, définissant sa langue comme "tatare" et guère plus employée sur ces territoires fortement influencés, depuis le XVI^e siècle, par la langue turque-osmanlie⁸.

Je cite maintenant ce passage de l'introduction d'après le Ms. d'Uppsala:

(Folio 4 verso:)

ثم ان عند اتمامي هذه الرسالة اطاعت على ترجمان لابي حيان النحوي عليه رحمة الحنان

⁶ A paru dernièrement un monument intitulé *ad-Durra' al-muḍī'a fi dawlat az-zāhiriya*, chronique de Damas du XIV^e siècle, cf. W. M. Brinner (éd.), *A Chronicle of Damascus 1389—1397* by Muhammad ibn Saṣrā, The Unique Bodleian Library Ms. of al-Durra al-Muḍī'a fi l-Dawla al-Zāhiriya, Berkeley and Los Angeles 1963. Cf. C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur, Supplement*, t. III, Index, p. 844 s.v. *ad-Durra al-muḍī'a*.

⁷ Cf. l'édition turque: Molla Salih, *Eş-Şüzür-üz-Zehbiyye vel-Kitai'l-Ahmediyye fil-Luġat-it-Türkiyye*, çeviren: Besim Atalay, Istanbul 1949. Cf. O. Pritsak, *Das Kiptschakische*, Philol. Turc. Fundamenta, t. I, p. 76: „Leider kennt Atalay die Pariser Hs. des Werkes nicht”.

⁸ Cf. E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, Bibliothèque Nationale, Paris 1932, t. I, p. 294 (Ms. Suppl. 276): “Il (M. Salih) compléta son ouvrage à l'aide d'un manuel, intitulé *ad-Durra' al-muḍī'a fi-l luġat at-turkiya*, par Abou Hayyan al-Nahwi, qu'il critique, en disant que ce personnage n'avait de la langue turque qu'une connaissance imparfaite, et qu'il avait exposé les règles non de l'osmanli, mais du turc de Crimée, parlé par les Tatars”. Ce passage a été cité (pas dans l'original, malheureusement) en turc par Besim Atalay dans: Molla Salih, *Eş-Şüzür-üz-Zehbiyye*, Istanbul 1949, p. VI: “Fakat onun bu kitabı Tatarca üzereinedir...” Mais l'éditeur turc ignore la copie parisienne de même que les autres copies de ce monument, p. ex. la copie de Londres, cf. Ch. Rieu: *Catalogue of the Turkish Mss. in the British Museum*, London 1888, p. 150: Ms. Add. 27, 274: “The author had completed his own when he lighted upon a manual ascribed to Ebu Hayyan en-Nahvi... and entitled *ad-Durrat al-muḍī'a fi-l luġat at-turkiya* but he found that the writher's knowledge of the language was imperfect, and that, moreover, the Turkish of his day was the Tatar dialect tatari, now obsolete in the Turkish empire, although still spoken about Kaffa and in the Tatar country as the author ascertained when visiting those parts”, *ibid.*, p. 151, un renseignement sur le manuscrit portant le titre cité, conservé dans les collections d'Uppsala, *Catalogue-Tornberg*, n° 56 (voir plus bas). Cf. Ettore Rossi, *Elenco dei manoscritti turchi della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano 1953, p. 57 (Vat. Turco 74: “si trovi l'indicazione del titolo *Terġumān*”).

قال في ديباجته جعلته على القواعد العربيّة وسميته بالدرّة المضيّة في اللّغة التّركيّة وقد فعل ذلك و اجاد و لكن هيهات هيهات لايلزم من مهارته في العربيّة ان يكون كذلك في لسان التّركيّة... وايضا تركى زمانه متروك [F° 5r] في زماننا في بلاد الدولة العثمانيّة وان كان مُستعملا في نواحي الكفه وتلك الديار التّربيّه...

Quant au terme: *ad-diyār at-tatariya* il faut ici rappeler la dénomination "tartaresco" employée pour les éléments lexicaux kiptchak dans la littérature italienne du XVI^e siècle⁹.

La littérature turcologique considérait le monument intitulé *ad-Durra' al-muḍī'a fī-l-luḡat at-turkīya* comme disparu. A titre d'exemple je signalerai que dans l'introduction du fondamental *Divān Luḡat at-Turk* de Maḥmud al-Kāšḡarī, l'éditeur turc, énumérant une quinzaine de monuments lexicographiques en commençant par les plus anciens, plaça, auprès du n° 11, sous lequel figurait le titre *ad-Durra' al-muḍī'a*, la note suivante: "*kitap bize kadar gelmemiştir*", c.-à-d. l'ouvrage ne s'est pas conservé jusqu'à nos temps¹⁰.

Mais en 1962, travaillant dans les collections des manuscrits du Palais des sultans (Topkapı sarayı) d'Istanbul, j'ai trouvé grâce au catalogue nouvellement édité des manuscrits turcs et persans de ces collections exceptionnellement riches, deux manuscrits dont les titres correspondaient en principe au *ad-Durra' al-muḍī'a* que je cherchais depuis longtemps.

L'un de ces manuscrits se trouvait parmi les manuscrits persans (sic!) dans un volume formant recueil, en copie datée de 940 de l'Hégire (=1533—1534); c'était une version légèrement différente intitulée alors: *Kitāb ad-Durra' al-muḍī'a fī-luḡat al-'arabiya wa-l-turkīya*¹¹.

Ce manuscrit, copié assez tard par le copiste Ḥusrav b. 'Abdullah¹², apporte

⁹ Cf. Alessio Bombaci, *La "Regola del Parlare Turcho" di Filippo Argenti*, Materiale per la conoscenza del Turco parlato nella prima metà del XVI secolo, Napoli 1938, p. 72: "Per alcune parole, l'Argenti riporta anche le denominazioni in altre lingue turche che egli chiama genericamente «tartaresco»". Les exemples comme *chiescir* 'charota in tart.', *candala* 'cimicia in tart.', etc. sont connus dans les vocabulaires kiptchak (voir ci-dessous). Cf. déjà dans le *Codex Cumanicus: tatar til* (éd. K. Grønbech, p. 237).

¹⁰ Cf. Besim Atalay, introduction à: *Divanü Luḡat-it-Türk tercümesi*, Ankara 1939 (T.D.K.), p. IX. Cf. O. Pritsak, *Das Kiptschakische*, Philol. Turc. Fundamenta, t. I, p. 75: "Die anderen (verlorengegangenen) Werke...".

¹¹ Cf. Fehmi Ehem Karatay, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Farsça Yazmalar Kataloğu*, Istanbul 1961, p. 113, n° 296, la cote: R. 1886, folios 120 verso — 138 verso. L'auteur du catalogue donne le titre en forme (pas exacte): *Durrat al-muḍīya*, etc. L'introduction du traité est identique avec le texte dans le Ms. de Florence.

¹² Cf. la fin du Ms.: R. 1886, folio 136 verso: تمت الرسالة في وقت الصبح في تاريخ سنة اربعين و تسعاً / كتبه خسرو بن عبد الله المحتاج إلى آثار رحمة الله.

toutefois un matériel en principe anatolien-turc et ne présente pas de caractéristiques chronologiques ou géographiques nettes, témoignant qu'il provient de l'époque et du territoire de l'État Mamelouk, ni dialectales kiptchak. Seule la découverte du glossaire portant le même titre dans la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florence nous a mis entre les mains le monument recherché, car aussi bien le matériel lexical oghouz-kiptchak que la graphie et le lexique arabe du monument indiquent son origine mamelouk.

Si, pour le moment, on ne peut constater avec certitude que nous sommes en présence du glossaire cité par l'auteur du *Bulğat al-muštāq*¹³ et de ce qui se trouvait sur la liste des monuments disparus de al-Warrāq al-Miṣrī du XIII^e siècle¹⁴, de toute façon il est permis de voir dans le manuscrit retrouvé l'ouvrage dont le titre est cité par l'auteur de *aš-Šudūr ad-dahabiya*. La ressemblance exceptionnelle de certains articles qui figurent dans le monument récemment découvert et le glossaire *Bulğat al-muštāq*, comparé au vocabulaire *at-Tuḥfa' az-zakiya fi-l-luğat at-turkiya*¹⁵ fait penser à la première supposition. Evidemment la question du nom de l'auteur de notre monument reste encore à éclaircir.

Le matériel lexical contenu dans le manuscrit de Florence est partagé en 24 chapitres (*bāb* ou *faṣl*) selon la matière, sur la base du classement assez conventionnel de ce genre de compendiums de langue arabe, c.-à-d. en commençant par le chapitre I sur "les noms divins", suivi de chapitres consacrés aux noms de plantes, d'animaux, etc.

Voici le contenu du monument:

0) Fol. 1 r^o: le titre (frontispice)

Fol. 1 v^o — 2 r^o: l'introduction (*bismillāh*, *temğid*, etc.)

1) Fol. 2 r^o — 4 r^o: chapitre I: les noms de Dieu, du ciel, etc.

(Fol. 3 v^o — les pronoms):

الْقِسْمُ الْأَوَّلُ فِي ذِكْرِ إِسْمِ اللَّهِ - وَ السَّمَاءِ

2) Fol. 4 r^o — 5 r^o: chapitre II: les noms des eaux, etc.

الباب الثاني في أسماء المياه

3) Fol. 5 v^{o-5} — 5 r^{o-9}: chapitre III: les noms des parfums

الفصل الثالث في أسماء المشموم

¹³ Cf. A. Zajączkowski, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk*, I, Warszawa 1958, p. XI: *aš-Šaḥiḥ min ad-durra' al-muḍī'a*. O. Pritsak, l.c., n'a pas remarqué cette différence dans les titres.

¹⁴ Cf. C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, Leiden 1943, t. I, p. 314.

¹⁵ Cf. *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-luğat-it-türkiyye*, çeviren Besim Atalay, İstanbul 1945 et A. Zajączkowski, *Note complementari sulla lessicografia arabo-turca nell'epoca dello Stato Mamelucco*, "Scritti in onore di Luigi Bonelli", Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, Nuova Serie, vol. I, Roma 1940, pp. 149—162.

- 4) Fol. 5 r° — 5 v°: chapitre IV: les noms des fruits
 الفصل الرابع في اسماء الفواكه
- 5) Fol. 5 v° — 6 r°: chapitre V: les noms des arbres
 الفصل الخامس في اسماء الاشجار
- 6) Fol. 6 r° — 6 r° ult.: chapitre VI: les noms du blé et des plantes
 الفصل السادس في اسماء المحبوب
- 7) Fol. 6 v° — 7 r°: chapitre VII: les noms des plats (la nourriture)
 الفصل السابع في الماكول
- 8) Fol. 7 r° — 7 v°: chapitre VIII: les noms du bétail (animaux domestiques)
 الفصل الثامن في اسماء البهائم
- 9) Fol. 7 v° — 8 r°: chapitre IX: les noms des animaux sauvages
 الفصل التاسع في اسماء الوحوش
- 10) Fol. 8 r° — 8 v°: chapitre X: les noms des bêtes de somme
 الفصل العاشر في اسماء الحيوان المركوب
- 11) Fol. 8 v° — 9 r°: chapitre XI: les noms du harnais, etc.
 الفصل الحادي عشر في القماش وعدده المركوب
- 12) Fol. 9 r° — 9 r° — 12: chapitre XII: les noms des couleurs
 الفصل الثاني عشر في الالوان
- 13) Fol. 9 r° — 9 v°: chapitre XIII: les noms des reptils et insectes
 الفصل الثالث عشر في الحشرات
- 14) Fol. 9 v° — 11 r°: chapitre XIV: les noms des outils, etc.
 الفصل الرابع عشر في الماعون
- 15) Fol. 11 r° — 11 v°: chapitre XV: les noms de l'outillage de guerre
 الفصل الخامس عشر في الة الحرب
- 16) Fol. 11 v° — 12 r°: chapitre XVI: les noms des oiseaux
 الفصل السادس عشر في اسماء الطيور

17) Fol. 12 r° ult. — 12 v°: chapitre XVII: les noms des vêtements et des étoffes

الفصل السابع عشر في القماش الملبوس¹⁶

18) Fol. 12 v° — 13 v°: chapitre XVIII: les noms des membres du corps

الفصل الثامن عشر في اعضاء الانسان

19) Fol. 13 v° ult. — 14 v°: chapitre XIX: sur les personnes

الفصل التاسع عشر في صفات الناس و الوانها

20) Fol. 14 v° — 17 v°: chapitre XX: les numéraux

الفصل العشرون في الاعداد بالتركي

21) Fol. 17 v° — 18 r°: chapitre XXI: les noms des professions

الفصل الحادي والعشرون في اسماء الصناعات

22) Fol. 18 r° ult. — 18 v°: chapitre XXII: les noms des hommes

الفصل الثاني والعشرون في اسماء رجال التركي

23) Fol. 18 v° ult. — 19 r°: chapitre XXIII: les noms des femmes

الفصل الثالث والعشرون في اسماء نساء التركي

24) Fol. 19 r° — 24 r°: chapitre XXIV: les phrases (dialogues)

الفصل الرابع والعشرون في تركيب الكلام

وكلام مركب

Dans la présente édition je donne, pour la première fois, le texte de l'introduction (folios 1 v° — 2 r°) et douze chapitres choisis: III—XIII et XVI, folios 5 r° — 9 v° et 11 v° — 12 r° (la flore et la faune). Pour donner la possibilité de contrôler le texte j'ajoute aussi le fac-similé du manuscrit¹⁷.

Ouvrages cités (abréviations)

ADer. = Hamit Zübeyr — Ishak Refet, *Anadilden Derlemeler*, Ankara 1932.
ADer. II = Hâmit Koşay — Orhan Aydın, *Anadilden Derlemeler II*, Ankara 1952.

¹⁶ Dans le texte du Ms. un lapsus calami: التاسع (1).

¹⁷ Je profite de l'occasion pour remercier des maintenant M. le Docteur Filippo Di Benedetto, conservateur de la Biblioteca Laurenziana de Florence, de son aimable aide lors de la recherche de ce manuscrit pendant mon séjour à la bibliothèque florentine en octobre 1963. Je remercie sincèrement la Direction de la Biblioteca Laurenziana de la permission de publier le manuscrit en photocopie.

- Baranov = X. K. Баранов, *Арабско-русский словарь*, Москва 1957.
- Barthélemy = A. Barthélemy, *Dictionnaire Arabe-Français Dialectes de Syrie*, Alep, Damas, Liban, Jérusalem, Paris 1935—1954.
- Battal = Aptullah Battal, *Ibnü-Mühennâ Lügati*, Istanbul 1934.
- BMuš. = Ananiasz Zajączkowski, *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mamelouk—Bulğat al-muštāq fī luğat at-Turk wa-l-Qifžāq*, I^{ère} partie, Le nom, Warszawa 1958.
- BMuš. II = A. Zajączkowski, *Słownik arabsko-kiptczacki z okresu Państwa Mameluckiego—Bulğat al-muštāq*, etc., cz. II, Verba, Warszawa 1954.
- Bombaci = Alessio Bombaci, *La "Regola del parlare Turcho" di Filippo Argenti*, Materiale per la conoscenza del Turco parlato nella prima metà del XVI secolo, R. Istituto Superiore Orientale, Napoli 1938.
- Borovkov MAd. = A. K. Боровков, *Монгольские глоссы в бухарском списке „Мукаддимат ал-адаб”*, „Народы Азии и Африки”, № 1, Москва 1964, pp. 140—145.
- Budagov = Лазарь Будагов, *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий* I — ا-ف-ا Санктпетербург, 1869, II — ی-ق-ی 1871.
- CCum. = K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch*, Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus, Kopenhagen 1942.
- DLT. = *Divān Luğat at-Turk*, édition turque par Besim Atalay, Ankara 1943 sq. Cf. MKaš.
- Dozy = R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I—II, Leide — Paris 1927.
- Eren, Caucas. = H. Eren, *Caucasian-turkic Elements in the Anatolian Dialects*, “Studia Caucasica”, 1, The Hague 1963, pp. 93—126.
- HGls. = M. Th. Houtsma, *Ein Türkisch-Arabisches Glossar* (nach der Leidener Handschrift), Leiden 1894.
- ḤŠQutb = Ananiasz Zajączkowski, *Najstarsza wersja turecka Ḥusrev u Šīrīn Qutba*, t. III (Vocabulaire), Warszawa 1961.
- IMuh. = Ibn Muḥannā, *Kitāb Ḥilyat al-insān wa ḥalbat al-lisān* [حلیة الانسان و حلبة اللسان] (ed. Kilisli Rif'at), Istanbul 1338/40. Cf. s.v. Battal.
- Kazim. = A. de Biberstein-Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français contenant toutes les racines de la langue arabe*, Nouvelle édition, t. I ا-ص, Paris 1960, t. II ی-ض, Paris 1960.
- KDim. = Ananiasz Zajączkowski, *Études sur la langue vieille-osmanlie*, I: Morceaux choisis de la traduction turque-anatolienne de Calila et Dimna, Kraków 1934.
- KQav. = *Al-Qawānīn al-kullīya li-dabṭ al-luğat at-turkīya* (préface Köprülü-zade, éd. Kilisli Rif'at), Istanbul 1928.

[القوانين الكلية لضبط اللغة التركيه]

- LAt. = Ahmet Caferoğlu (éd.), Abu-Hayyân, *Kitāb al-Idrāk li-lisān al-Atrāk*, Istanbul 1931.

- Malov = С. Малов, *Ибн-Муханна о турецком языке*, „Записки Коллегии Востоковедов”, III, Ленинград 1928.
- Mardk. Kar. = Aleksander Mardkowitz, *Karaj Sez-bitigi. Słownik karaimski — Karaimisches Wörterbuch*, Łuck 1935.
- MKaš. = C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšyarī Dīwān Luḡāt at-Turk*, Leipzig 1928.
- Mukad. = Ananiasz Zajaczkowski, *Le traité arabe Muḥaddima d'Abou-l-Lait as-Samarḳandī en version mamelouk-kiptchak*, Warszawa 1962.
- RO = Rocznik Orientalistyczny (Warszawa).
- RWb. = W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*, I—IV, Pétersbourg 1893—1911.
- ŠZeh. = Molla Salih, *Eṣ-Şüzür-üz-Zehbiyye vel-Kūtai'l-Ahmediyye fil-Lūgat-it-Türkiyye* (çeviren Besim Atalay), Istanbul 1949.
- TKar. = Tadeusz Kowalski, *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*, Kraków 1929.
- TZak. = *Ettuhfet-üz-sekiyye fil-lūgat-it-türkiyye* (çeviren Besim Atalay), Istanbul 1945.
- VČag. = Hermann Vambéry, *Čagataische Sprachstudien*, Leipzig 1867.
- Vullers = I. A. Vullers, *Lexicon Persico-Latinum Etymologicum*, t. I ۱—۵, Bonnae ad Rhenum 1855, t. II ۵—۹, 1864.
- Wehr = Hans Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, 2 Auflage, Leipzig 1956.
- Z Note = Ananiasz Zajaczkowski, *Note complementari sulla lessicografia arabo-turca nell'epoca dello Stato Mamelucco*, Annali, Istituto Univers. Orientale di Napoli, I, Roma 1940.

Autres abréviations

- = ar.: l'équivalent lexical arabe
- = ar. idem: le mot arabe dans la source citée (ou les sources citées) est identique à la version du même mot dans notre vocabulaire (*ad-Durra' al-muḍi'a*)
- per.: le mot persan ou d'origine persane
- Les chiffres après les vocables indiquent les folios du manuscrit:
- r: recto
- v: verso
- Cf. (confer), s.v.: sub voce, indiquent les renvois aux formes citées.

L'auteur du présent article tient avant tout à comparer les matériaux contenus dans les deux documents les plus rapprochés l'un de l'autre, à savoir, notre vocabulaire et *Bulḡat al-muštāq* édité par nous. C'est la raison pour laquelle dans le "Vocabulaire" sont citées aussi les traductions des vocables en polonais (comme dans l'édition du *Bulḡat al-muštāq*).

Dans les références, la transcription est en principe identique à celle des sources citées.

Ordre alphabétique

a (ā), ä, b, ċ (ċ), d (d), d, ž, e (é), f, g (ġ), γ, h (h, ħ), i, j, k, l, m, n, η, o, ö, p (p), q, r, s (š), š (š), t (t), u, ü, v, y, z (z), ž.

Texte

[F^o 1 v^o]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَهُوَ حَسْبِي
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْخَلْقَ أَوَّلَ الْإِنْسَانِ عَلَايَ
 غَيْرَ مِثَالٍ ، وَخَالَفَ بَيْنَ الْأَلْسِنَةِ وَالْأَشْكَالِ ،
 وَأَفْهَمَ أَهْلَ كُلِّ لِسَانٍ بِهِ الْمَقَالَ ، وَصَلَّى اللَّهُ
 عَلَي سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْمِفْضَالَ ، وَعَلَي عِتْرَتِهِ خَيْرُ
 عِتْرَةٍ ، وَآلِهِ أَشْرَفُ كُلِّ آلٍ ، وَعَلَي صَحْبِهِ
 أَكْرَمُ وَأَفْضَلُ الرِّجَالِ ، صَلَاوَةٌ دَائِمَةٌ مَالَهَا
 مِنْ زَوَالٍ ، وَبَعْدُ فَهَذِهِ تُرْجَمَانُ الْأَلْفَةِ
 التُّرْكِيَّةِ سَمِيَّتُهُ بِالْأَلْفَةِ الْمُضِيَّةِ ، وَجَعَلَتْ
 لَهُ ضَوَابِطًا وَفِيودًا مِنَ الْعَرَبِيَّةِ ، لِيَتَوَصَّلَ
 بِهَا الْمُتَكَلِّمُ ، إِلَي مَعْرِفَةِ ، مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ مِنْ
 الْأَسْمَاءِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَاطِنَةِ الْمُضْمَرَةِ ، وَ مِنْ
 الْأَفْعَالِ مَا يَتَّصِلُ بِهِ ضَمَائِرُ الْفَاعِلِينَ ،
 وَالْمَفْعُولِينَ ، اللَّفْتَةُ عَلَايَ وَضَعِ يَقْرَبُ
 مَا حَذَاهُ ، وَمَعْنَى نُوضِحُ أَسْرَارَهُ ، وَ لِمَتَهُ
 مُشْتَمِلًا عَلَايَ أَقْسَامِ وَأَبْوَابِ وَ فُصُولِ ،

[F^o 2 r^o]

القسم الأول ، فِي نِكْرٍ إِسْمِ اللَّهِ عَزَّ
 وَ جَلَّ ...

الْفَصْلُ الثَّلَاثُ فِي أَسْمَاءِ الْمَشْمُومِ

[F° 5 r°]

المشموم	الورد	الزهر	الزرع	الخضرة
يَسْكَمَاكْ	كَلَّافْ	جِيچَاكْ	ءَاكَنْ	يَشِيْلُ لِكْ
المرعا	الحشيش	الحشيش الاخضر	الحنّه	
ءَاوْطُ لَاقْ	ءَاوْطُ	يَشِيْلُ ءَاوْطُ	قِنَاهْ	

الْفَصْلُ الرَّابِعُ فِي أَسْمَاءِ الْفَوَاكِهْ

الفاكهة	التفاح	الكمثرى	العنب	الحصرم
يَامِشْ	ءَاَلْمَهْ	ءَاَرْمُوْطُ	يُزُوْمُ	قُرُوْقُ

العنقود	اللوز	الفتق وَيُقَالُ	الجوز	
صَالِقِمُ	بِيَامُ	چَتْلَاوْكُ شَاتَاكَاْنُ	قُوْطُ	

الحبه	الرمان	البندق	السفرجل وءَاَيْضًا	
تَنَّا	نَّارُ	فُوْنْدُقُ	حَيَّوَا هَيَّوَا	

البلح [F° 5 v°]	النوا	القشر	البر و اللب	
خُوْرْمَهْ	شَاكْرَدَاكْ	قَبُوْقُ	تُخُوْمُ شَاكْرَدَاكْ	

الخروب	القسطل	التين	القراصيا	الخوخ
كَاَشِي بِيْنِيْزِي	كَسْتَنَا	ءَاَنْجِيْرُ	كِرَازُ	ءَاَرُوْكُ

وَيُقَالُ	البرقوق	وَيُقَالُ المشمش		
قَزْلُ ءَاَرُوْكُ	قَرَا ءَاَرُوْكُ	ءَاَرِيْ	زَرْدَلُوَا	

وَيُقَالُ	الدرّاقن	الليمون	الشقه من البطيخ	
صَارِي ءَاَرُوْكُ	شَقْتَالُوَا	لِيْمُوَا	دِيْلِيْمُ	

البطيخ	عبدلّوي	البطيخ الأخضر	البطيخ الأصفر	
قَرْبُوْصُ	قَاوُوْنُ	يَشِيْلُ قَرْبُوْصُ	صَارِي قَاوُوْنُ	

الْفَصْلُ الْخَامِسُ فِيْ أَسْمَاءِ الْأَشْجَارِ

الصفاف	الشجره	الفرع والغصن	الشوك
سُكُوْتٌ	تِرَاكٌ	بُدَاقٌ	تَكَانٌ
الورق	ورق العنب	القشّ	الشجرة الكبيره
يَبْرَاقٌ	يُزْرَمٌ يَبْرَاقِي	شُوبٌ	أَوَّلُوا تِرَاكِي

الشجرة الصغيره	العصا	الخطب	الغابه
كَيْحَكَزٌ تِرَاكِي	أَعَاشٌ	أَوْضُونٌ	أَعَاشُ لِقٌ
الشجرة الخضرا	الشجرة المورقه	الشجرة الناشفه	
يَاشُ لُوا تِرَاكِي	يَبْرَاقُ لُوا تِرَاكِي	قُرُوا تِرَاكِي	
نخلة البلح ،	الحشيش الزيه	الذى يصطل	
خُورَمَهْ أَعَاجِي ،	بَانِكِي	س	

الْفَصْلُ السَّادِسُ فِيْ أَسْمَاءِ الْحَبُوبِ

القمح	الشعير	الفول	الحمص	العدس
بُغْدَاي	أَرْبَهْ	بَقْلَهْ بَقْلَاةٌ	نُخُوْطٌ	مَرَجِمَاكٌ
البسله وَأَيْضًا	السَّمْسَمُ	الدَّرَّةُ	الدخن	
جُلْبَانٌ قُرْطَمَانٌ	كَنْجِي	سُرَاتٌ	ضَارِي	
القرطم	الزراع	المغل	البنزر	الأرز
بَسْمُوْرٌ	أَكْنٌ	أَشْ لِقٌ	تُخُوْمٌ	طُطْرَغَانٌ
التبن	الدقيق	النخاله	الكشك	القشّ
صَمَانٌ	أُونٌ	كَبَاكٌ	طَرْخَنَّا	شُوبٌ

الْفَصْلُ السَّابِعُ فِيْ أَلْمَاءِ كَوْلٍ

الأكل	الشرب	كُلٌ	أَشْرَبٌ	العصيده
يَمَاكٌ	إَيْشَمَاكٌ	يَهْ	إَيْشٌ	بَلْمَاجٌ

[F° 6 r°]

[F° 6 v°]

الخبز	الملح	اللحم	الجبن	القشطه
أُوْتَمَاكْ	طُوْزْ	اتْ	بَيْنِرْ	قَيْمَاقْ
اللبن	الطعام	القطعه من اللحم	اللقمه من الخبز	
يَاغْرَتْ	آشْ	طُغْرَامْ	كَسَاكْ	
عسل نحل	عسل قصب	عسل قطاره	يعني عسل	
آقْ بَالْ	قَامِشْ بَالْ	قَرَا بَالْ	أَسود	
دهن الألية	الدهن الشحم	الدوا	الشوي	
قَيْرُوقْ يَاغْ	ءَايشْ يَاغْ	ءَاوْطْ	سَكَلَنْجَا	
النقانق	لحم القديد	الزبيب	التين المعري	
صُجُقْ	قُرُوَا يَاتْ	قُرُوَا يَزُومْ	قُرُوَا إِنْجِيرْ	
التمر	قلب الجوز	حلاوة الجوز	الحلاوه	
قُرُوَا خُوْرَمَهْ	قُوْظْ إِيْشِيْ	قُوْظْ حَلَوَاسِيْ	حَلَوِيْ	
الدبس	الزيت و الدهن	السمن البقري		[F° 7 r°]
بَكْمَاسْ	يَاغْ	صَارِيْ يَاغْ		
يعني سمن	الجزر	اللفت	الفجل و أيضا	
أَصْفَرْ	كَاشِرْ	شَلْغَامْ	تُرْبْ ءَايْتَرِبْ	
السمك	الشمع و أيضا	البصل	الثوم ¹	
بَالِقْ	مُوْمْ	بَالْ أَوَاسِيْ	صُوْعَانْ	صَرْمُسَاقْ
الفلل و أيضا	المصطكى و اللبانه	الشوي		
بِيْبَارْ	بُوْرَجْ	سَاقِرْ	شِيْشْ لِكْ	
الْفَصْلُ التَّامِنُ فِيْ أَسْمَاءِ الْبَهَائِمِ				
الجمل	الناقه	الثور	البقره و أيضا	
دَوَا	أَرَوَانَا	أَكُوْزْ	صَغِرْ ءَايْتَاكْ	

¹ Ms. التوم

العجل وَيُقَالُ الكبش الغنم الرميس
 بُرَاغُوا طَنَا فُجْقَارُ فَيُونُ فُوزِي
 القطيع من الغنم ، التيس الماعز الجدى
 سُرُوا تَكَ كَاشِي أَوْغَلَاقُ

[F^o 7 v^o] الجاموس ، يعني بقره ، القرن الجلد
 صَوَاصِغِرِي الماء بَيْنُوَزُ تَرِي

الْفَصْلُ التَّاسِعُ فِي أَسْمَاءِ الْوَحُوشِ

السمع وَيُقَالُ النمر الضبع
 أَصْلَانُ أَرْسَلَانُ قَبْلَانُ صِرْطَلَانُ
 الفهد الدب القرد أبو الحصين
 بَرَسُ أَيُّوَا مِيْمُونُ شَقَالُ

الذئب¹ التعلب الكلب الكلبه
 فُورُطُ تَلِكُوَا² آيْتُ قَانُ جِقُ

اليربوع³ الكلب السلاق الكلب الزوبري الخنزير
 يَلْمَنُ طَاَزِي آيْتُ كُوُ بَكُ طَاغُوَزُ

الخنزير الكبير ، بقر الوحش وَيُقَالُ
 قَابَانُ⁴ بِيَانُ صِغِرِي ، كَايِكُ صِغِرُ

حمار الوحش ، جمع حمير ، الغزال
 بِيَانُ يَشَاكُكُ ، يَشَاكُكُ لَارُ ، كَايِكُ

[F^o 8 r^o] الخنوس الأرنب القنفذ الجراد السلحفاة
 جُوْحَقَا⁵ طَوْشَانُ كَرِي بِي جَاكِرْكََا بَغَا

الجاموس القطّ الضفدع حمار الوحش
 صَوُ صِغِرِي شَاكُكُ فُورُبَغَا بِيَانُ أَشَكِي

¹ Ms. الذئب. ² Ms. add. تَلِكِي. ³ Ms. marg. ⁴ Ms. sic! → قَابَانُ. ⁵ Ms. جُوْحَقَا.

بقرا الوحش الفار العرس السرطان وايضا الخلزون¹
 يَبَانُ صِغْرٌ صِجْقَانُ ٤ اسٌ يَنْكَجُ ، تَنْكَجُ لَيْمٌ¹

الْفَصْلُ الْعَاشِرُ فِي ٤ اسْمَاءِ الْحَيَوَانَ الْمَرْكُوبِ

الحيوان الحصان الفرس الحصان الحصيرة
 جَنَوَارٌ ٤ آطٌ ٢ ٤ آطٌ ٤ آيغِرٌ ٤ قِصْرَاقُ

المهر البغل الحمار الجحش جمع حمير
 طَيَّيْ قَاطِرٌ يَشَاكُ ٤ فُدُوقُ يَشَاكُ لَرٌ

جمع خيل جمع بغال الجمال الجمال
 ٤ آطٌ لَارٌ ٤ قَاطِرُ لَارٌ دَوَا دَوَا لَارٌ

الفرس الأحمر الفرس الأدهم الفحل الأحمر
 طُورِي ٤ قَرَا ٤ آطٌ ٤ آطُورٌ

الفحل الأبيض [F° 8 v°] الفرس الأخضر الفرس الأصفر
 بُوَظَزٌ ٤ يَشِيْلُ ٤ آطٌ ٤ صَارِي ٤ آطٌ

الكميت الأشهب السيس وَا لِيَاغِزُ
 قِرْلُ ٤ آطٌ شَالُ معروفان المركوب [سيس ياغز]

الْفَصْلُ الْعَادِي عَشْرٌ فِي ٤ الْقَمَاشِ وَ ٤ عِدَّةِ الْمَرْكُوبِ

السرج اللجام العنان الحزام السير
 ٤ آيْرٌ ٤ يُوْكَانُ ٤ يُوْزُ كُنْ ٤ قُوْلَانُ ٤ قَايشُ

المقود الشكال الخرج ويُقالُ

يُوْلَرُ ٣ كِسَانُ ٤ كَاشِنُ ٤ آرطَمَا ٤ كَهْنَا هَكْنَا⁴

المقرعه الدبوس وَا يَضَا ٤ الركاب السطل
 قَامَشِي ٤ شُقْمَارُ شَمُقُ ٤ أُوْرَانَكِي ٤ صَنْجِقُ

¹ Ms. marg. ² Ms. add. أَيْرٌ ³ Ms. يُولُو ⁴ Ms. add. marg., cf. Budagov II 314a: هَكْبَه

[F° 9 v°] الأصله الوطواط و يقال الدود
 أَجْدَحَا يَيْرُ قَنَاطُ يَارَسَا قُورُطُ ت
 النحل الحنفسا الوزغ البرغوث¹
 آرُو لَانَ قُرُطُ يَلِمُ بُورُشَا
 البق القمل الصيبان الناموس
 قَنْدَلَا يَيْتُ سِرْكَمًا ءَأُوِيَا
 النمل و آيْضًا الذباب² و يُقَالُ الجراد
 قَرْنَجَهْ قُمْرُسَقَا شَيْنُ سِنَاكْثُ جَاكْرُكَا
 الْفَصْلُ السَّادِسُ عَشْرُ فِيْ أَسْمَاءِ الطُّيُورِ [F° 11 v°]

الطير جميعه ، الطير الطائر ، الكركي
 قُوشُ ، أَوْجُوجِي قُوشُ ، طُورَا

النعامه الرخم الهد هد الغراب
 دَوَاقِشِي كَرَكْزُ أُوْبَتَاكْثُ قَرَعَا

الحده الحمام الدجاج و آيْضًا
 تَوْلَنْكِيْجُ كُكْرَجِيْنُ طَاوُقُ طَاغُوقُ

[F° 12 r°] الديك الاوز البط اللغاغ
 خُرُورُ قَاَزُ ءَأُورْدَاكْثُ قَرُ اجَا قَاَزُ

طير الماء الدُرُورِي البوم و يُقَالُ
 صُوْقِشِي سَرَشَا يِبَلَاقُ بَنْفَشُ

أم قويق و يُقَالُ العصفور البيض³
 صَارِي قُوشُ ، يَيْغُوشُ شِبَشِيْقُ يَا مُورْتَقَا³

¹ Ms. البرغوث

² Ms. أذئ بَاب

³ Ms. marg.

النسر	الحجل	الزرزور	السمان
قَارَتَلْ	كَكَلِكْ	صِغْرُ جِقْ	بَدَانَهْ
الفرخ	الشاهين	الصقر	العقاب
يَاوْرِي	لَاجِينْ	بَلْبَانْ	قَرَاقُوشْ
المخالب	المنقار	الريش	الجناح
دِرْعَاقْ ¹	دُمَشُوقْ	يَلَاكْ	قَنَاطْ
الصيد	الشبكة	السنقر	البجاع
أَوْلَمَاقْ ^٤	تُرَاقْ	شَاهِينْ	أَنِيرْ ^٤

Vocabulaire

a

aahur, *āhur* 8 v 'stajnia' | 'étable' (= ar. معلف). HGls. 45 *achor* (per. اخور) 'Stall, Krippe' (= ar.: اسطبل و هو المعلف); IMuh. 179 ult. اخر (ar. idem), Vullers I 21 a اخور 'locus ubi pecus pabulo vescitur' = ar. معلف 'stabulum'. Cf. s.v. *ahōr*, *ahur*.

abaq 9 r → s.v. *apaq*.

aḡdahā 9 v. 'smok' | 'dragon' (= ar. أصله cf. Kazim. I 37a أصَلَّةُ 'espèce de serpent qui, dit-on, tue de son haleine'). TZak. 19 *eḡdiha* (= ar. ثعبان), 167 'büyük yılan'; TKar. 150 *ačdaya*, *aḡdahā* 'Drache', etc.

ayač, *ayaḡ* 6 r → s.v. *ayaš*, *hurma ayačy*.

ayaš (*ayač*, *ayaḡ*) 6 r 'drzewo, pręt, kij, laska' | 'bois, gaule, bâton' (= ar. عصا). HGls. 49 *agač* 'Baum, Holz' (= ar. الشجرة); LAtr. 1 *aḡaç* 'el ağacı, asa, deḡnek' (= ar. العصا و الشجر); TZak. 49 *agaš* (= ar. عصاه); CCum. 28 *ayač* 'Baum; Holzstück, Brett, Balken. Säule'.

ayaš-lyq 6 r 'las, zarośla, gąszcz drzew' | 'bois, forêt, taillis' (= ar. غابة). MKaš. 87 *jyvačlyq* 'Wald'; Budagov I 61a اغاچلق 'лес, место лесистое'. Cf. TZak. 51 s.v. غابه = *ormanlık*; BMuš. 35 s.v. *orman*.

ahōr, *ahur* 8 v 'stajnia' | 'étable', cf. s.v. *aahur*, *āhur*.

ajyyr 8 r [deux fois] 'koń, ogier, rumak' | 'cheval (coursier), étalon' (= ar. حصان). HGls. 58 *aigyr* 'Hengst' (= ar. فحل); LAtr. 8 *ayḡir*, TZak. 24, ŠZeh. 34 *aykīr* (ar. idem).

¹ Ms. contrario: دُمَشُوقْ، دِرْعَاقْ، cf. Houtsma, *Glossar*, p. ١٠ (ar.),¹⁵ المتقار دُمَشُوقْ

* المخلب درغاق

- aju* (*ajuw*?) 7 v 'niedźwiedź' | 'ours'. BMuš. 6 *aju*, LAtr. 9, TZak. 30 *ayu* (= ar. idem), CCum. 33 *aju* (*ayu*) 'ursus'; Mardk. Kar. 8 *ajuw* 'Bär', etc.
- alaža* (*alača*) 9 r 'pstry, pstrokaty' | 'bigarré, pie' (= ar. ابلق). HGls. 52 *alača* 'scheckig'; LAtr. *alaca* (= ar. idem); CCum. 34 *alača* 'scheckig, gestrift'. Cf. s.v. *bulaža*.
- alma* 5 r 'jabłko' | 'pomme'. HGls. 53 *alma* 'Apfel'; CCum. 35 *alma* 'pomum', etc.
- aḩaq* (*abaq*) 9 r 'bialuteńki, intensywnie biały' | 'blanc intensif' (= ar. ابيض ابيض). HGls. 50 *aḩak* 'Intensiv' (= ar. ابيض يقق). Cf. s.v. *aq*.
- aq* 9 r 'biały' | 'blanc'. HGls. 50 *ak* 'weiss', LAtr. 4 etc. Cf. s.v. *aḩaq*, *aq bal*.
- aq bal* 6 v 'miód pszczeli' [dosł.: biały miód] | 'miel (d'abeilles)' [littér.: miel blanc] (= ar. عسل نحل). BMuš. 11 *bal*, HGls. 60 *bal* 'Honig', LAtr. 14; IMuh. 165 (= ar. عسل), TZak. 48 s.v. عسل, note 340: 'sahife kenarındaki... bu genel bir isimdir: *Ak bal* ve *kara bal* diye ikiye ayrılır', cf. f° 25a marg.: اق بال، اقارا بال. Cf. s.v. *aq*, *bal*, *qara bal*.
- araskan* 7 v 'lew' | 'lion' (= ar. سبع). BMuš. 8 *araskan*; LAtr. 6 *araskan* (ms. D *araskan* || *arsalan*); IMuh. 174 ارسلان (= ar. idem); HGls. 46 *araskan* (= ar. رجل اسد), TZak. 8 *araskan* (f° 4b أارسان لان) (= ar. اسد); ŠZeh. 35 *araskan* (= ar. اسد); CCum. 40 *araskan*, *astlan* 'leo', etc. Cf. s. v. *aşlan*.
- aratma* 8 v 'troki, worek (do siodła)' | 'sac (de selle), bât' (= ar. حُرَج). LAtr. 6 *artmaq* 'hurcun' (= ar. الحرج sic! lapsus pro: خرج), TZak. 28 s. v. حرج (sic! pro خرج) = *aritmak*, 141 *aritmak* = ?, ADer. 15 *artmak* || *ardımak* 'yükü hayvana artım'; Eren, Caucas. 96 s.v. *artmaq* 'Quersack, Doppelsack, welcher hinten am Sattel angebracht wird [saddle — bag]', heybe; CCum. 41 *artmaq* 'Quersack — besatie'. Cf. s. v. *hegnä*, *kähnä*.
- armut* 5 r 'gruszka' | 'poire'. HGls. 46 *armut* 'Birne' (turkm.), CCum. 40 *armut* 'pirus', etc.
- arḩa* (ms. *arba*, *arfa*) 6 r 'jęczmień' | 'orge'. BMuš. 8, HGls. 45 *arḩa* 'Gerste', LAtr. 5, etc.
- aru* 9 v 'pszczoła' | 'abeille' (= ar. نحل). BMuš. 8 *aru*; HGls. 47 *aru* 'Biene', LAtr. 6 (= ar. idem).
- arun* (≥**varun*?) 9 r 'duży wąż, gad' | 'serpent gros, reptile' (= ar. ثعبان, ms. ثعبان); HGls. 55 اوران Unbekannt (= ar. idem), cf. BMuš. 45 s.v. *sazayan* (= ar. idem). Cf. ar. وَرَن? Wehr s.v. 'Waran', Baranov s.v. وَرَن 'варан (под ящерицы)', cf. HGls. ar. ۱۱: الورن — *kälär*(z).
- arvana* 7 r 'wielbłądzica' | 'chamelle' (= ar. ناقه). BMuš. 8 *arvana* (= ar. idem). Les autres glossaires contiennent s.v. ناقه *ingän*, HGls. 59 *ingän* 'Kameel', TZak. 69 *tişi teve*, *ingen teşe*, IMuh. 172 اينكان, ADer. 15 *arvana* 'boz devenin dişisi', etc.
- as* 8 r 'łasica; gronostaj' | 'belette; hermine' (= ar. عرس). BMuš. 8 (= ar. idem), 57, MKaş. 13 *as*, 16 *az* 'Hermelin', HŠQutb 12 *as* (*aş*) 'gronostaj (hermine)'. Cf.

- IMuh. 174 آش (Malov 228 *as?* 'горноста́й'); TZak. 56 *as*, 142 (= ar. فاقم). Cf. HGls. 100 s.v. كونا ن Unbekannt 'Frettchen' (= ar. عرسة).
- aşlan* 7 v 'lew' | 'lion' (= ar. سبع). HGls. 46 *aslan* 'Löwe' (= ar. اسد); CCum. 40 *astlan* 'leo', etc. Cf. s.v. *araslan*.
- aş* 6 v 'pożywienie, potrawa (gotowana)' | 'nourriture; mets (cuit)' (= ar. طعام). BMuš. 9 (= ar. طببخ), HGls. 48 *aş* 'Speise' (= ar. idem), LAtr. 6 (ar. 39 idem | | طببخ), IMuh. 164 (ar. idem); CCum. 43 *aş* 'Nahrung-cibus', etc. Cf. s.v. *aş-lyq*.
- aşlyq* 6 r 'zboże' | 'blé; céréales' (= ar. مغل). BMuš. 9 *aşlyq* (= ar. غلة), LAtr. 7 *aşliq* (= ar. قح); IMuh. 181 اشلق — الغلة, TZak. 51 *aşlik* (= ar. غاه), 143; CCum. 44 *aşlyq* 'granum', etc.
- aţ* 8 r (deux fois) 'koń' | 'cheval' (= ar. حصان | | فرس). HGls. 49 *aţ* 'Pferd' (= ar. الفرس مطلقا). ŠZeh. 34 *aţ*, etc. Cf. s.v. *ajyyr*; *jāšil aţ*, *qara aţ*, *qyzyl aţ*, *şary aţ*.
- aţ-lar* 8 r 'konie (l. mn.)' | 'les chevaux (plur.)' (= ar. جميع خيل). BMuš. 9 *aţlar* (= ar. خيل). Cf. s.v. *aţ*.
- aţtur* (*aţur?*) 8r 'ogier gniady, gniadosz' | 'cheval bai' [$\leq *aţ + torly$] ou $*aq + tor(y)?$] (= ar. الفحل الاحمر). Cf. Budagov I 56: دورات 'гнѣдая', ou kir. كرتورى 'мухорто́й'. Cf. s.v. *aţ*, *tory*.
- avas* (\rightarrow *balavasy*) 7 r 'wosk' | 'cire'. Cf. s.v. *balavasy*.
- av avlamaq* 12 r 'polowanie, łowy' | 'chasse' (= ar. صيد). BMuš. 9 *av* (= ar. قنص, صيد); LAtr. 7 *av avladı* (= ar. idem).

ä

- äjär* 8 v 'siodło' | 'selle' (= ar. سرج). HGls. 58 *äjär* 'Sattel', LAtr. 13 *äyär* (lapsus: *ägär*) 'eyer', TZak. 37 *eyer*, Borovkov MAd. 143 *ēr* (= ar. idem); CCum. 85 *ejer* (eyar) 'sella'.
- äkin* 5 r, 6 r 'pole zasiane, zasiewy' | 'emblavure' (= ar. زرع). HGls. 51 *äkin* 'Saat', LAtr. 10 (= ar. idem), MKaş. 20 *äkin* 'Saat' (yuzz.).
- änir?* (ms. أنير \rightarrow اين?) 12 r 'pelikan' | 'pélican' (= ar. بجاج). Cf. BMuš. 21 *ijiz* (= ar. البجع والكبي); Budagov I 192: اين [انير?] 'название животного, баба птица'. Cf. MKaş. s.v. *äniz* 'Stoppelfeld'? Cf. TZak. 13 s.v. بجاج = *kutan(?)* 'bir çeşit kuş adı'.
- ärük* 5 v 'śliwa, śliwka' | 'prune' (= ar. خوخ). Kazim. I 644 a اخوخ. (Ég.) 'Pêche', 2. (Syrie) 'Prune', Baranov 303b: 'персики (в Египте); сливы (в Сирии)', Wehr 238 *hauh* 'Pfirsich' (äg.), 'Pflaume (syr.)', Barthélemy 221 خوخ 'prune de la grosse espèce'. Cf. LAtr. 12 *ärük* 'erik, sarı erik, şeftali' (= ar. 12: الارك—الاجاص); MKaş. 24 *ärük* 'Pflaume' (= ar. f° 47, 4: المشمش والبرقوق والقراصيا والنخوخ وبين النخوخ والقراصيا وهو مشترك بين النخوخ والقراصيا والبرقوق والمشمش; أرك و لا جاص قرا أرك); TZak. 27 s.v. أرك اسم جامع للنخوخ تولك أرك والمشمش سارغ; أرك و لا جاص قرا أرك) = *şefteli*; CCum. 92 *erik* 'soseyna — Pflaume', etc. Cf. s.v. *qara ärük*, *qyzyl ärük*, *sary ärük*.
- ärüki* 5 v 'śliwka czarna, węgierek' | 'prune noire, quetche'. Cf. s.v. *ärük*, *qara ärük*.
- ät* 6 v 'mięso' | 'viande'. BMuš. 10 *ät*, HGls. 43 *ät* 'Fleisch', LAtr. 12, TZak. 170, etc.

b

- bajam* 5 r 'migdal' | 'amande' (= ar. لوز). HGls. 65 *bajam* 'Mandel' (= ar. idem, cf. texte arabe 1²⁻³: بياض واصله بالغاً رسيه بادام), LAtr. 16 *bayam*, TZak. 61 *payam* (= ar. idem), 229; CCum. 46 *badam* 'amindola, amigdalum', ADer. 309 *payam*, etc.
- bajyuš* 12 r 'sowa, puchacz' | 'chouette, duc (oiseau)' (= ar. ام قويف). HGls. 94 *bai kuš* 'Nachteule' (= ar. قبيسه), TZak. 56 *bayguš* (= ar. قبيسه), 149. Cf. s.v. *bänäfs*, *šary quš*.
- bal* 'miód' | 'miel', Cf. s.v. *aq bal*, *qamyš bal*, *qara bal*.
- balaban* 12 r 'krogulec (ptak drapieżny), rodzaj sokoła' | 'épervier (oiseau de proie), espèce de faucon' (= ar. صقر). BMuš. 11, HGls. 63 *balaban* 'Sperber', TZak. 42, 147 'doğan cinsinden çakır denen kuş' (= ar. idem); CCum. 48 *balaban* 'Jagdfalke — falchonus'. Cf. ŠZeh. 36 s.v. صقر *doğan*.
- bal avasy* 7 r 'wosk' | 'cire' (= ar. شمع). BMuš. 54 *uuš* (*uwuš*), MKaš. 16 *avus* 'Harz' (bulgar). LAtr. 14 *balavus* (il faut corriger: *balanus*) 'mum', 64 *ovus*, 113 *uwus* 'mum', TZak. 40 (= ar. idem), 147 *balavuz*, Mardk. Kar. 13 *balawuz* 'Wachs', cf. A. Zajączkowski, *Ze studiów nad zagadnieniem chazarskim*, 68—69; CCum. 48 *balavuz* (*balaux*) 'Wachs-cera'; Budagov I 236a: tat.; بالاوز, ولاوز; 'воск'; Eren, Caucas. n° 12: *balawuz*, *balauz* 'Wachs', etc. Cf. s.v. *mum*.
- balyq* 7 r 'ryba' | 'poisson'. BMuš. 11; HGls. 60 *balyk* 'Fisch', LAtr. 14; TZak. 37 *balik* (= ar. idem); CCum. 49 *baluq* 'piscis', etc.
- baqla* 6 r 'fasola' | 'haricot' (= ar. فول). HGls. 60 *bakla* (= ar. الباقلا) 'Bohne'; TZak. 53 *bakla*, 147; ŠZeh. 43 (= ar. idem); Mardk. Kar. 13 *bakla* 'Schmickbohne', etc.
- bars* 7 v 'lampart, pantera' | 'léopard, once' (= ar. فهد). BMuš. 11 *bars*; HGls. 61 *bars* (mong.) 'Luchs', LAtr. 15; TZak. 53 *pars* (= ar. idem); MKaš. 31 *bars* 'Tiger', etc.
- basmur* (?) (→ *jasmuq*?: يسوق → يسور) 6 r 'carthame (*carthamus tinctorius*) (= ar. قرطم). Barthélemy 650: قرطم 'graines de carthame ou de safran bâtard'; Wehr 675 b قرطم *qirṭim*, *qurṭum* 'Saflor (*Carthamus tinctorius*)'; Baranov 811: 'бот.: желтяница, дикий шафран, сафлор'. Cf. BMuš. 24 *jasmuq* (= ar. idem), mais: ms. يسور, Budagov II 330b: ياسموق *ясмук* 'чечевица'. Cf. MKaš. 31 *basar* 'Bergknoblauch' (= ar. نوم الجبل)?
- bädänä* 12 r 'przepiórka' | 'caille' (= ar. سمان). KQav. 62 *bödänä*, TZak. 37 *badanah* (= ar. idem), 146; Eren, Caucas. n° 27: balk. *bedene* 'Wachtel', *bödene* 'Rebhuhn', cf. BMuš. 15 s.v. *byldurčyn* (= ar. idem).
- bäjnir* → s.v. *päjnir*.
- bäkmäs* 7 r 'syrop (winogronowy), moszcz przegotowany' | 'sirop raisiné, moût cuit' (= ar. دبس). BMuš. 12 *bäkmäs*, *bäkmäs*, HGls. 63 *bäkmäs* (turkm.) 'Syrup' (= ar. idem); MKaš. 34 *bäkmäs* 'Fruchtsaft' (*γuzz.*), etc.

- bänäfš* (?) (→ *bajquš*?: بنفش → بيقش) 12r 'sowa' | 'chouette' (= ar. يوم). Cf. Eren, Caucas. n° 11: *babuš* 'Ente'. Cf. s.v. *bajyuš*, *jabalaq*.
- bängi* 6 r 'haszys; rodzaj konopi (odurzających)' | 'hachich; espèce de chanvre (opium)' (= ar. الحشيش الزرية الذي يصطلح) *Cannabis sativa* L. TZak. 51 *benğk* (= ar. غبيره), ms. 26 b بَانْتَكْكَ. Cf. RWb. IV 1584 Tar.: *bän* 'Betäubungsmittel aus Hanfsaamen'; Budagov I 233 باڭك *baŋ*=per. بنك 'бълена', I 270 بَنْك 'род; опиума из конопляных листьев и бълены'; Vullers I 269: بَنْك 'nom. herbae حشيش, i.e. cannabis sativa', I 270 بَنْكِي (suff. ي, coll. بَنْك).
- bibär* 7 r 'pieprz' | 'poivre'. Cf. s.v. *burç*.
- bit* 9 v 'wesz' | 'pou' (= ar. قمل). BMuš. 13 *bit*, HGls. 60 *bit* 'Laus', LAtr. 19 (= ar. idem), etc.
- boya* (≤ *bāya*, *baya*) 8 r 'zółw' | 'tortue' (= ar. سلحفاة). BMuš. 37 [*qabyrçaqlı*] *baya* (= ar. سلحفاء), HGls. 87 [*kabarçyklu*] *boya* (!) 'Schildkröte' (= ar. سلحفي), LAtr. 67 *qaburçaqlı bağa* (= ar. idem), TZak. 37 *kabarçaklı бага* || *bagā* (= ar. سلحفاء), 146, etc.
- bojnuz* 7 v 'róg' | 'corne' (= ar. قرن). BMuš. 13 *bojnuz* (dans: *käci bojnuzı*), HGls. 65 *boinuz* 'Horn eines Stieres' (= ar. قرن البقر وغيره), LAtr. 21 *boynuz* (turkm.) || *müyüz*, TZak. 57 *boynuz* || *muyuz* (= ar. idem), etc. Cf. s.v. *käši bojnuzı*.
- boz*, *boz* 8 v 'koń siwy, siwek' | 'cheval grison' (ar. الفحل الابيض). HGls. 64 *boz* 'grau', LAtr. 21 *boz* (= ar. الاشهب), TZak. 7 *boz* (= ar. ابيض اشهب). Cf. CCum. 66 *boz-ax* 'grau — gamelinus', etc.
- budaq* 5 v 'gałąź, konar' | 'branche' (= ar. فرع غصن). BMuš. 15 *buṭaq* (= ar. غصن), HGls. 64 *butak* 'Zweig' (= ar. فرع), LAtr. 24 *butaq* (mais ar. 29: بُدَق, ar. 33: بُطَاق), TZak. 51 *butak* (= ar. غصن); CCum. 70 *butaq* 'rama arboris', etc.
- buṭav* 9 r 'pęta, więzy' | 'fers, chaînes' (= ar. قيد). TZak. 56 *buṭavi* (|| turkm. *bugavi*) (= ar. idem); MKaš. 43 *buṭayu* 'Strafpflock für Diebe'; Budagov I 284 b tat.: بوغاو, بوخاو, بوغاو, 'кандалы, оковы железные, цепь', etc.
- buḍaj* 6 r 'pszenica' | 'froment' (= ar. قمح). BMuš. 14 (= ar. diem), HGls. 62 *bugdai* 'Waizen' (= ar. حنطة), TZak. 56 *buday* (= ar. idem), 157, ĪMuh. 181 (= ar. حنطة); CCum. 62 *buḍaj*, *buḍaj* 'grannum', etc.
- bulaḷa* 9 r 'pstry, pstrokaty' | 'bigarré' (= ar. ابلق). Cf. TZak. 38 *alas bulas* (*alaca bulaca*) (= ar. سواد). Cf. s.v. *alaḷa*.
- bulamač* (*bulamaḷ*) 6 v 'rodzaj gęstej polewki z maķi, żur' | 'potage de farine, espèce de bouillie épaisse, faite de farine' (= ar. عصيدة). Wehr 554: عصيدة 'aṣida 'dicker Brei aus Mehl und geklärter Butter'; BMuš. 14 *bulamač* 58, LAtr. 22 *bulğamač*, (= ar. idem), TZak. 27 *bulamač* (= ar. خميض ومافي معناه), 157, ĪMuh. 165 *bulamač* (= ar. حريرة), RWb. IV 1842 *bulamač* 'Mehlbrei', etc.
- burč* 7 r 'pieprz' | 'poivre' (= ar. فلفل). BMuš. 15 *burč* (= ar. idem), HGls. 61 'Pfeffer' (= ar. الفلفل); LAtr. 23 *burç* (= ar. idem); CCum. 69 *burč* 'piper'; Mardk. Kar. 17 *burc* 'Pfeffer', etc. Cf. s.v. *bibär*.

buzayu 7 r 'cieleŕ' | 'veau' (= ar. عجل). BMuš. 15 *buzayu* (= ar. العجل الكبير), HGls. 62 *buzagu* 'Kalb', LAtr. 24 (= ar. العجل الصغير), CCum. 70 *buzav*, *buzov* 'vitellus'. Cf. s.v. *šana*.

büršä (*bürčä*) 9v 'pchła' | 'puce', (= ar. يرغوث, ms. يرغوت). BMuš. 15 *bürä*, *bürčä*, HGls. 61 *bürčä* 'Floh', LAtr. 25, TZak. 13 *pürşe* (= ar. idem), etc.

č (č)

čadar, cf. s.v. *čadar tiräki*, *čadur*, *čadyr*.

čadar tiräki 9 r 'slup od namiotu' | 'poteau, colonne (de tente)' (= ar. عمود خيمه). Cf. CCum. 245 *tirek* 'Säule — collumpna', etc. Cf. s.v. *čadur*, *čadyr*; *tiräk*.

čadur, *čadyr* 9 r 'namiot' | 'tente' (= ar. خيمه). LAtr. 27 *čatir* (= ar. ظلاله), İMuh. 180 جاتر (= ar. idem), ZTak. 8 *čatir* (= ar. ازار), CCum. 74 *čatyr* (*čater*) 'tenda', etc.

čal 8 v, cf. s.v. *šal*.

čamqa 9 r 'skobel (do namiotu), okucie (želazne)' | 'gond, penture, ferrure' (= رزة الخيمه). Barthélemy 277 رزز *rázze* 'goupille de fer, fendue, dont les deux branches sont terminées en pointes et dont la tête en forme d'anneau doit recevoir le bout d'un crochet', Dozy I 523 رزة 'gond, penture, crapandine, piton', Kazim. I رزه 'ferrure mise autour du trou', Baranov 371 رزة 'петля (двери), скоба'; LAtr. 26 *čamğa* (sans littérature) 'mentеше' (= ar. idem), TZak. 33 s. v. رزه = *toga* (*toka*), || 7 s.v. ابريم = *toga*, cf. Borovkov MAD. 143 ar. ابريم 'пряжка (крючок) нагрудного ремня'; Budagov I 465 b چانقا = چنگال 'петля, скоба'.

čaqal 7 v, cf. s.v. *šaqal*.

čäkirgä 8 r, 9 v 'szarańcza' | 'sauterelle' (= ar. جراد). BMuš. 17 *čäkürgä*, HGls. 72 *čäkirgä* (turkm.) 'Heuschrecke', TZak. 21 *čekertige*, *čekürge* (turkm.), ŠZeh. 35 *čekirge* (= ar. idem); MKaš. 52 *čäkürgä* (γuzz.), 'Heuschrecken'; TKar. 177 *čegirtka*, etc.

čätlävük 5 r 'orzeczek laskowy; orzeszki, pistacje' | 'noisette, pistache' (= ar. فستق). HGls. 71 *čätläjik* 'Nüsse, Pistazien und ähnliches welches platzt' (= ar. جميع المكسرات وجميع البندق), LAtr. 28 *čätlävük* 'bir nevi findik', TZak. 13 *šetlevük* (= ar. بندق), 247; CCum. 74 *čatlovua* (corr. *čätlävük*?), ms. *čatlauc* 'nizole', Mardk. Kar. 19 *četlawuk* 'Waldnuss' (Troki: č'etlav'uk). Cf. s.v. *šätlägän*.

čätük, cf. s.v. *šätük*.

čibin 9 v → s.v. *šibin*.

čičäk 6 r 'kwiat' | 'fleur'. HGls. 71 *čäčäk* (l'orthographe: جچاك, mais p. ۳. جچچاك) 'Blume'; CCum. 75 'flos', etc.

čočqa (ms. ! جوحقا) 8r 'prosię' | 'porc, petit de cochon, porcelet' (= ar. حنوس). Kazim. I 640 s.v. حنوص خنص 'petit de cochon, cochon de lait', Baranov 303 b seulement: حنوص 'поросенок', HGls. 71 *čučka* (چچقا) 'Ferkel' (= ar. idem, avec الحنوس: س), VČag. 279 *čočka* 'Schwein — cochon', cf. MKaš. 57 *čočuq* 'Ferkel', etc.

čomuq 8 v, cf. s.v. čumuq, šumuq.

čoqmar 8 v, cf. s.v. šoqmar.

čulban (čülbän?), cf. s.v. šulban.

čumuq, cf. s.v. šumuq.

čyjam 9 r, cf. s.v. šyjam.

d (d)

dary 6 r 'proso' | 'mil, | 'mil, millet' (= ar. دخن). BMuš. 50 taru, HGls. 82 tary 'Hirse', LAttr. 99 (= ar. idem); CCum. 236 tary 'miliun', etc. Cf. s.v. sorat.

dävä 7 r, 8 r 'wielbłąd' | 'chameau'. BMuš. 19 dävä, HGls. 69 töwä (mais ms. تَوَا) 'Kamel'; LAttr. 34 dävä; IMuh. 172 ديووا, TZak. 21 tüve, 267 (= ar. idem); CCum. 252 töve (toua) 'gamellus', etc. Cf. s.v. dävä quşy.

dävä-lär 8r 'wielbłądy' (l. mn.) | 'les chameaux' (plur.) (= ar. جمال). Cf. s.v. dävä. dävä quşy 11v 'struś' | 'autruche' (= ar. نعامه). BMuš. 19 dävä quş, LAttr. 34 (= ar. idem), TZak. 69 teve kuş (= ar. نعام), cf. Räsänen, *Altäisch und Uralisch im "Russischen Etymologischen Wörterbuch" von M. Vasmer 422: девякуи 'Voge Strauss', etc.*

dilim 5 v 'kawalek, porcja (melonu)' | 'morceau, portion (d'un melon)' (= ar. من البطيخ الشقة). CCum. 244 tijim '(abgeschnittene Scheibe) ein Stück Brot — buccella'; Budagov I 565 b دليم dilim 'ломоть, кусок', etc.

domşuq (dumşuq) 12 r 'dziób (ptasi)' | 'bec' (= ar. منقار). HGls. 74 domşak (= ar. توسوغ Zenker) 'Schnabel'; TZak. 64 tomşuk 'kuş gagası' (= ar. idem), MKaş. 217 tumşuq 'Schnabel'; Budagov I 407 a: tat. تومسُق, čag. تومشوغ 'переносье, нос пртичий, клюв', etc.

dyrŋaq (dyrŋaq?) 12 r 'pazur' | 'griffe, serre' (= ar. مخلب). HGls. 73 درغاق, Unbekannt[!] 'Kralle' (= ar. idem); TZak. 64 tirnak (= ar. مخلاب); MKaş. 207 tyrŋaq 'Nagel'.

šamqa 9 r → s.v. čamqa.

šanavar (šanavär) 8 r 'zwierzę (domowe), żywiola (!)' | 'animal (domestique)' (= ar. حيوان). ŠZeh. 35 canavar (= ar. جمع الوحش); CCum. 98 šanavar (yanauar) 'bestia'; Vullers I 506: جاناور et جاناور 'anima praeditus, animatus, animal (جاندار وحيوان)'.
 šulban (čulban, šülbän?) 6 r 'rodzaj grochu, groszek zielony' | 'petits pois, espèce de pois' (= ar. بسلة). Wehr 51 b بسلة bisilla 'Erbsen'; Baranov 86a بسلة 'зеленый горошек'; Dozy I 87 s.v. بسلة: بسلة 'Lane a noté بسلة espèce de pois, pisum arvense L. ... plus ordinairement بسلة. Il dérive du latin «piselli», diminutif de «pisum», qui c'est conservé dans l'italien «piselli» et dans le français «bisailles». Cf. Wehr 116 b جلبان šulubbän 'e-e Art der Platterbse (Lathyrus sativus)'; Kazim. I 310 b جلبان — 'pois chiche'; Barthélemy 116: جلبان djəlbän 'gesse cultivée,

jarosse, vesce brune assez semblable à la lentille qu'on donne aux moutons et en hiver aux pigeons'; Dozy I 204 a: جَلْبَان 'haricot (fasola legunbre) — c'est une espèce de gesse (*Lathyrus sativus*) que l'on sème, comme le trèfle et le fenugrec sur les terres que l'inondation a couvertes', جَابَان 'pois — est la forme qu'on trouve dans le Voc.' (= Vocabulista in arabica da Schiaparelli, Florence 1871).

f

funduq 5 r 'orzec laskowy' | 'noisette' (= ar. فندق). ŠZeh. 42 *funduk* (= ar. idem); Budagov I 789 فندق *фундукъ* = ar. فندق: 'льсной орѣх' [Haselnuss], etc.

g

gäšir (*käšir*?) 7 r 'marchew, marchewka' | 'carotte' (= ar. جزر). HGls. 95 *käšwār* (ms. كاشور, corr. *gäšür!*) (turkm.) 'Mohrrübe'; LAtr. 46 *käšür* 'havuç'; TZak. 21 *kešür*, 196 (= ar. idem); İMuh. 182 كشر = ar. الجزر; MKaš. 61 *gäšür* (aus pers. *gäzār*) 'Rübe' (γuzz.); Mardk. Kar. 26 *gisur* [Troki *gešur*] 'Möhre'; Bombaci, La "Regola" di F. Argenti 72: *chiescür* 'charota in tartaresco'; cf. Vullers II 997 b *unde ar. جزر* 'siser, pastinaca'.

gulaf (*gülāf*) 5 r 'róža' | 'rose' (= ar. ورد). HGls. 98 *gulab* (turkm.) 'Rose'; LAtr. 43 *gülaf* (= ar. idem); TZak. 172 *gülef* (avec la traduction fautive 'gül suyu'), 72 s.v. ورد *gülef* (|| *gül*) (ms. كلاف و كول); CCum. 97 *gulaf* 'rosa'; TKar. 187 *gilaf* 'Rose'; HŠQutb III 54 s.v. *gulaf* 'róža, krzak różany'; A. Zajączkowski, *Mamelucko-kipczacki przeklad Muḳaddima*, RO XXIII, 1, s.v. *gulaf*.

h(h, ħ)

hajva, hajva (*häjvä*) 5 r 'pigwa' | 'coing' (= ar. سفرجل). HGls. 59 *aiwa* (turkm.) 'Quitte', LAtr. 9 *ayva*, 13 *äyvä*, TZak. 38 *hayva*, 173; ŠZeh. 42 *ayva* (= ar. idem).

halva 6 v 'chałwa' | 'nougat, halwa' (= ar. حلوة). HŠQutb, III 173 s.v. *tatly*(γ): *tatly halva*; Vullers I 626: حلوا 'dulciarium', etc.

hāgnä (*häjbä*?) ms. هگنا 8 v 'worek (do siodła), troki' | 'sac (de selle), bât' (= ar. حُرَج). Cf. Budagov II 314a: *хэйбэ хэйтэ* 'сумка, висящая с двух сторон лошади, привязываемая к седлу спереди или сзади'; Vullers II 1461 هگك 'res quaedam sellae viatoriae s. pilento camelino كجاوه dicto similis'. Cf. s.v. *araṭma, kāhnä*.

häjbä, hejbä? 8 v → s.v. *hāgnä*.

häjvä (?) 5 r, cf. s.v. *hajva, hajva*.

horoz, horuz 12 r 'kogut' | 'coq' (= ar. ديك). BMuš. 21 *horoz*, HGls. 73 *choros* (turkm.) 'Hahn' (= ar. idem); CCum. 103 *xorox* (*ghorox*) 'galum', etc.

hurma 5 v 'daktyle' | 'datles (fruits)' (= ar. بلح). BMuš. 41 *qurma* (= ar. تمر); HGls. 89 *korma* 'Dattel' (= ar. واصله با لغارسته خرما); TZak. 13 *yaš kurma*

- (= ar. idem), 16 *hurma*, *kurma* (= ar. تمر); ŠZeh. 42 *hurma* (= ar. البلح!); CCum. 103 *xorma* 'datillum'; TKar. 192 *xurma* 'Dattel', etc.
- hurma ayačy* (*ayažy*) 6r 'palma daktyłowa' | 'dattier' (= ar. نخلة البلح). Cf. s.v. *ayaš*, *hurma*.
- i
- iç* → s.v. *iš*.
- iç jay* → s.v. *iš jay*.
- içmäk* → s.v. *išmäk*.
- inäk* 7r 'krowa' | 'vache' (= ar. بقرة). BMuš. 22 *inäk*, HGls. 59 *inäk* 'Kuh', LAtr. 39, TZak. 13 *inek* (|| *siğir*) (= ar. idem.); CCum. 106 *inek* 'vacha', etc. Cf. s.v. *şyyyr*.
- inğir* 5v 'figa' | 'figue' (= ar. تين). HGls. 55 *inğir* 'Feige', TZak. 16 *incir*, 178 (= ar. idem); CCum. 107 *inğir* 'figus', etc. Cf. s.v. *quru inğir*.
- ip* 8v 'sznur, powróż' | 'corde' (= ar. حبل). LAtr. 39 *ip* (|| *yip*) (= ar. idem); CCum. 107 *ip* 'filum, corda', etc.
- iš* (*iç*) 6v 'pij' | 'bois' (imper.), cf. s.v. *išmäk*.
- iš jay* 6v 'tłuszcz zwierzęcy' | 'graisse' (= ar. الدهن الشحم). ŠZeh. 33 *iş yaği* (= ar. الشحم); Budagov I 181 b: tur. ايج ياغي 'салю, мозг', II 333a ايج ياغي 'салю'. Cf. s.v. *jay*.
- išmäk* (*içmäk*) 6v 'picie, napój' | 'boire, boisson'. HGls. 44 *iç-* 'trinken', LAtr. 37; CCum. 104 *içer* 'bibere', etc.
- it* 7v 'pies' | 'chien'. BMuš. 22 *it*, HGls. 43 *it* 'Hund', LAtr. 41, TZak. 59 (= ar. idem); CCum. 108 *it* 'canis'. Cf. A. Zajączkowski, *Note*, s.v. كلب. Cf. s.v. *taxi it*.
- itrib* 7r → *ytryb*.

j

- jabalaq* 12r 'sowa' | 'chouette' (= ar. بوم). BMuš. 28 *iyblaq*, 23 *jabalaq*, 59, (= ar. مصاصه ورش), HGls. 104 *jabalak* 'Eule' (= ar. idem), TZak. 64 *yaplak* (= ar. مصاصه) (avec la traduction fautive 'korkak' [!]), 279; CCum. 109 *jabalaq* 'ciuetora'. Cf. s.v. *bänäfs*.
- jaban* 'dziki' | 'sauvage', cf. HGls. 103 *jaban* 'Wüste' (= ar. البرية); İMuh. 177 يابان (= ar. الصحراء). Cf. s.v. *jaban äšägi*, *jaban jäsäk*, *jaban şyyyr(y)*.
- jaban äšägi* 8r 'osioł dziki' | 'âne sauvage, onagre' (= ar. حمار الوحش). Budagov I 196 b: بيان طاغ اشكى 'дикий осел, онагр'. Cf. BMuš. 41 *qulan*, HGls. 92 *kulan* 'wilder Esel' (= ar. idem). Cf. s.v. *jaban*, *jaban jäsäk*.
- jaban jäsäk* 7v 'osioł dziki' | 'âne sauvage, onagre' (= ar. حمار الوحش). Cf. s.v. *jaban äšägi*, *jäsäk*.
- jaban şyyyr* 8r, *jaban şyyry* 7v 'krowa dzika, antylopa' | 'vache sauvage, antilope' (= ar. بقر الوحش). Baranov 97 b: بقر الوحش 'дикая корова' || بقرة وحشية 'антилопа'. Cf. BMuš. 44 *şavan käjik* 'chèvre sauvage, antilope', LAtr. 90 *siğin* 'yabani inek', 92 *sovun käyik* 'dağ keçisi, yabani keçi' (= ar. idem. بقر الوحش). Cf. s.v. *jaban*, *käjik şyyyr*, *şyyyr*.

- jabraq* (*jaɣraq*) 5 v 'liść, listowie' | 'feuille, feuillage'. BMuš. 24 *jaɣraq*; HGls. 104 *jaɣrak* (turkm.) 'Blatt', LAtr. 109, etc. Cf. s.v. *jüzüm jabraq(y)*.
- jabraqļu tiräk* 6 r 'drzewo liściaste (pokryte liśćmi)' | 'arbre à feuilles (feuillé)' (= ar. الشجرة المورقة). Cf. s.v. *jabraq, tiräk*.
- jay* 7 r 'tłuszcz (także: roślinny), oliwa' | 'graisse, huile' (= ar. زيت، دهن). BMuš. 23 *jay* (= ar. الدهن شحماً), HGls. 103 *jaɣ* 'Fett' (= ar. دهن), LAtr. 117 *yağ* (= ar. سمن), TZak. 30 *yav, yaɣ* (turkm.) (= ar. دهن), 39 *yav, yaɣ* (turkm.) (= ar. شحم). Cf. s.v. *iş jay, qujruq jay, şary jay*.
- jayurt* 6 v 'mleko (zsiadłe)' | 'lait (caillé)' (= ar. لبن). BMuš. 23 *jayurt* (= ar. idem), 59, HGls. 103 *jäyurt* 'Quark' (= ar. رائب); LAtr. 117 *yağurt* (= ar. راب); İMh. 166 *yağurt* (= ar. الجآمد), cf. Battal 83 s.v. *yağirt*; TZak. 61 *yavurt* (mais ms. f° 31r *yağurt*), 282 (= ar. idem), cf. A. Zajączkowski, *Note*, s.v. لبن; ŠZeh. 43 *yogurt* (= ar. اللبن الرائب); CCum. 128 *juyurt* (yugurt) 'saure Milch — lac acer'.
- jayyız* 8 v '(koń) maści brunatnej' | '(cheval) brun, bai-brun' (= ar. معروفان المركوب (السياس والياغز)). HGls. 103 *jaɣyız* 'braun' (ms. deux fois: 1° = ar. 2° = ar. الياغز معروف), cf. Wehr 561 *yağır* 'bodenfarben (Gazelle)'; LAtr. 117 *yağız* 'atlarda meşhur bir renk' (= ar. لون مشهور في الخيل). Cf. Laude — Cirtautas, *Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türkdialekten*, 102, 97 *yağız: yağız at* 'Rappe': Cf. s.v. *sis*.
- jalav* → *julav* 8 v, cf. s.v. *jular*.
- jalman* 7 v 'gryzonie, mysz polna' | 'animal rongeur, gerboise, souris de campagne' (= ar. ير بوع). Wehr 982 b ult. *yarbū* 'Wüstenspringmaus'; Baranov 1162 b *yar bōw* 'африканский тушканчик'; BMuš. 24 *jalman*, 59; HGls. 108 *jālmān* 'Springhase' (jerboa); LAtr. 118 *yalman* 'tarla siçanı' (= ar. idem); TZak. 21 *yalman* 'Arap tavşanı denilen bir çeşit tarla siçanı' (= ar. جاربوع, cf. Barthélemy 106 s.v. *djarbū'u* 'variante de *yarbū'u*', 'gerboise animal rongeur'.
- jalym* 9 v 'jaszczurka, salamandra (dosł.: płomień?)' | 'lézard, salamandre (littér.: flamme?)' (= ar. وزغ). Kazim. II 1529 *yağ* 'sorte de lézard appelé autrement سام ابرص (Lacerta gecko)'. Cf. VČag. 349 *yalın* 'die loderdnde Flamme; le feu flamboyant; la langue du chien pendante en dehors'; ADer. 413 *yalım* 'ateşin alevi, yalın? Cf. s.v. *käsürtki*.
- jamurtqa* 12 v 'jajko' | 'oeuf'. BMuš. 24 *jamurtuɣa*, HGls. 108 *jumurtka* 'Ei'; LAtr. 118 *yamurtuğa*, etc.
- jaɣraq* → s.v. *jabraq*.
- jarqanat* → s.v. *jerqanaɣ*.
- jarsa* 9 v 'nietoperz' | 'chauve-souris' (= ar. وطواط). HGls. 105 *jārāsā* (turkm.) 'Fledermaus' (= ar. idem); TZak. 72 *yarasa* (= ar. idem), 279; ŠZeh. 36 *yarasa* (= ar. خفاش); MKaš. 85 *aja jārsgü, jarysa* (so!) 'Fledermaus (čigil)'. Cf. s.v. *jerqanaɣ*.
- jasmuq* 6 r, cf. s.v. *basmur*.

jaşlu tiräk 6 r 'zielone (świeże) drzewo' | 'arbre vert (frais)' (= ar. الشجرة الخضرا HGls. 103 *jaş* 'feucht, frisch' (= ar. رطب), LAttr. 121 *yaş* (= ar. اخضر); Budagov I 331a: ياشلو 'влажный, сырой, зеленый', ياش اغاج 'сырое, зеленое дерево'. Cf. s.v. *tiräk*.

jaşyl 9 r 'zielony' | 'vert'. Cf. s.v. *jäşil*.

javry 12 r 'piskle' | 'poussin' (= ar. فرخ). BMuš. 25 *javry*; HGls. 109 *jaur* und *jaury* (turkm.) 'Küchlein', İMuh. 176 ياورى; TZak. 53 *yavri* (= ar. idem), cf. TZak. 281 ult.: *balik yavrusu!*

jä 6 v 'jedz, spożywaj' | 'mange (imper.)'. Cf. s.v. *jämäk*.

jäläk 12 r 'pióra (ptasie), pierze' | 'plumes, plumage' (= ar. ريش). ADer. 422 *yelek* 'kuşları uçuran uçtaki uzun kanat tüyleri'; Budagov II 364 يلك *ielek* 'перо у стрёлы'. Cf. BMuš. 28 *jüng, jünj*; HGls. 106 *jük* 'Flaum' (= ar. idem).

jämäk 6 v 'jedzenie, pożywienie' | 'manger, nourriture'. HGls. 102 *jä-* 'essen', BMuš. II 56, TZak. 284; CCum. 120 *jer* 'comedere', MKaş. 90 *jim* 'Speise', etc. Cf. s.v. *jä*.

jämiş 5 r 'owoc' | 'fruit' (= ar. فاكهه). TZak. 54 (= ar. idem); CCum. 121 *jemiş* 'fructus', etc.

jäm jäşil 9 r 'intensywnie zielony' | 'vert (intensif)' (= ar. اخضر قوي). HGls. 103 *jam jaşyl* 'grün — Intens.' (= ar. وتوكيد وصف الاخضر). Cf. s.v. *jäşil*.

jängäč, jänkäč 8 r 'rak' | 'écrevisse' (= ar. سرطان). HGls. 109 *jänkäč* 'Krebs', TZak. 37 *yenkeş* (|| *ilengiş*) (= ar. idem); MKaş. 85 *jängäč* 'Krebs'. Cf. s.v. *tängäč* (*tängäč*).

jäşäk 8 r 'osioł' | 'âne'. HGls. 48 *äşäk* 'Esel', TZak. 24 *eşek*, ŞZeh. 34 *eşek* (= ar. idem). Cf. s.v. *jaban äşägi, jaban jäşäk, jäşäk-lar*.

jäşäk-lär (*jeşäk-lär*) 7 v, 8 r 'osły' (l. mn.) | 'les ânes' (plur.) (= ar. جمع حمير). HGls. 48 *äşäk* 'Esel', LAttr. 12 (= ar. حمار); CCum. 94 *eşek* 'asinus'. Cf. s.v. *jäşäk*.

jäşil 9 r 'zielony' | 'vert'. HGls. 103 *jaşyl* 'grün', LAttr. 122 *yaşil* (= ar. idem). Cf. s.v. *jäm jäşil, jäşil at, jäşil oş, jäşil qarbuş*.

jäşil at 8 v 'koń siwawy (dosł.: zielony)' | 'cheval grison (littér.: vert)' (= ar. الاخضر الفرس). Cf. HGls. 64 s.v. *tämür buz* 'stahlgrau' (= ar. الاخضر يعنى اشهب حديدى) TZak. 7 *temir boz* (= ar. اخضر); Budagov I 56 كوك (*kök, comme jäşil*) 'сивой'. Cf. s.v. *at, jäşil*.

jäşil-lik 5 r 'zielení, roślinność' | 'verdure, végétation' (= ar. خضرة). CCum. 118 *jaşyllyq* (ms. *yassilic*) 'viridior'; Mardk. Kar. 35 *jesillik* 'Grüne, Grünzeug'; Budagov II 331 b ult. يشيللك 'зелень, луг, мурава'.

jäşil oş 5 r 'zielona trawa' | 'herbe verte'. Cf. s.v. *jäşil, oş*.

jäşil qarbuş 5 v 'arbuż (zielony)' | 'melon d'eau'. Cf. s.v. *qarbuş*.

jät 'mięso' | 'viande', cf. s.v. *ät*. Cf. s.v. *quru jät*.

jerqanaş, jirqanaş 9 v 'nietoperz' | 'chauve-souris' (= ar. وطواط). TZak. 72 *yarkanat* (|| *yarasa*) (= ar. idem), 280; VČag. 345 يارقنات *jar kanat* 'Fledermaus'; RWb.

- III 135 kaz. čag. *jarqanat* 'летучая мышь — Fledermaus'; Kar. *jerqanat*. Cf. s.v. *jarsa*.
- jeskämäk* 5 r 'woń, zapach' | 'odeur' (= ar. مشوم). Cf. BMuš. II 57 *jiji-* (= ar. انتن). HGls. 110 *jyla-* 'riechen', *jy* 'Geruch' (= ar. شم), Mardk. Kar. 28 *ijiskemek* 'Geruch, Geruchsinn'.
- jrqanaŭ*, cf. s.v. *jerqanaŭ*.
- jular* (corr. → *julav*, ms. يُولُو) 8v 'postronek, uzda' | 'corde (de la bride), bride' (= ar. مقود). HGls. 110 *jolar* 'Leitseil' (= ar. idem), LAtr. 128 *yular* (= ar. مجر), TZak. 35 *yular* (= ar. زمام; || المجر), 64 (= ar. مجر). Cf. Borovkov, MAD. *čilbur* 'чембур, повод, поводок' (= ar. idem). Event. → *julav* sous l'influence de la forme: *žilav*, cf. VČag. 285 *gilo* 'Zügel, Leitseil — bride', RWb. IV 145 čag. *žilau* 'поводья' — der Zügel'.
- julav* 8 v → يولو → يولر cf. s.v. *jular*.
- jügän* (*jükän*) 8v 'uzda' | 'frein, bride' (= ar. لجام). HGls. 58 *oigan* (أَيْكَان) 'Zaum'; TZak. 61 *yüken* (|| *uyan*) (= ar. idem); CCum. 130 *jügen* (*yugan*) 'Gebiss, Zaum — brilla'; Borovkov, MAD. 143 *yügän* 'uzda' (= ar. idem), Eren, Caucas. n° 50: *žügen* 'bit (of a horse)'. Cf. s.v. *jükän*.
- jükän* (*jügän?*) 8v 'powróz' | 'corde' (= ar. طوالة). Kazim. II 124 *طول* 'longue corde que l'on met au pied d'une bête de somme pour l'attacher'; Dozy II 73: *طوال* 'corde', *أطوال* 'corde'. Cf. MKAš. 99 *jügün* 'Zaum'; CCum. 150 *kögen* 'Strick, an dem die jungen Lämmer und Zicklein angebunden werden'; TZak. 45 s.v. طوالة (ar. idem) *yili* '(hayvan ayağına bağlanan ip, yili)'. Cf. HGls. 89 *kurgan* قَرْغَان 'Vieh Hof' (!) (= ar. idem). Cf. s.v. *jügän*.
- jüzüm* (يُزُوم) 5 r 'winogrona' | 'raisin'. HGls. 105 *jüzüm* (يُزُوم) 'Weintraube'; BMuš. 55 *üzüm*, TZak. 48 *yüzüm* (= ar. idem); CCum. 132 *jüzüm* (ms. *xuxum*), 'vua'. Cf. s.v. *jüzüm jabraq(y)*.
- jüzüm jabraq(y)* 5 v 'liście winorośli' | 'feuilles de la vigne' (= ar. ورق العنب). Cf. s.v. *jabraq, jüzüm*.
- jylan* 9 r 'waž' | 'serpent' = ar. حية). BMuš. 28 *iylan*, HGls. 107 *iylan* 'Schlange', LAtr. 126 (= ar. idem); CCum. 132 *jylan, ylan* 'serpens', etc.

k

- käbäk* 6 r 'otręby' | 'son, parties grossières du blé' (= ar. نخاله). BMuš. 28 *käbäk*; LAtr. 43 (= ar. idem); MKAš. 100 *käbäk* 'Kleie'; CCum. 131 *kebek* (*chebac*) 'brenum'.
- käči* → s.v. *käši*.
- kähnä* (ms. كَهْنَا) 8 v 'worek (do siodła), troki' | 'sac (de selle), bât' (= ar. خُرَج). Cf. Baranov 889a: كَهْنَة 'тряпьё'; Vullers II 928: كَهْنَة 'pannus quo feminae in menstruis utuntur'; ADer. 248 *köhnü* 'iyice olmuş, içerisi esmerleşip pek ziyade yumuşamış her hangi bir meyve'. Cf. s.v. *araŭma, hägnä*.

- käjik* 7 v 'gazela, antylopa' | 'gazelle, antilope' (= ar. غزال). BMuš. 28 *käjik*, IMuh. 175 كَيْك (= ar. idem). Cf. s.v. *käjik* *şygyr*.
- käjik* *şygyr* 7 v 'dzika koza, antylopa' | 'chèvre sauvage, antilope' (= ar. بقر الوحش). BMuš. 28 *käjik* *şygyr*; HGls. 81 *sagy* *käik* 'Antilope' (= ar. idem). Cf. MKaş. 102 *käjik* 'wild, Wild'; CCum. 136 *kejik* 'wild, wildes Tier — saluaticus'; TZak. 72 *kiyik* (= ar. وحش), 202 'yaban hayvanları'. Cf. s.v. *jaban* *şygyr*(y).
- kärkäs* 11 v 'sep' | 'espèce de vautour' (= ar. رخم). TZak. 33 *kerkes* (|| *kartal*) (= ar. idem), 195, IMuh. 175 كَرْكَس (= ar. نسر); Budagov II 125 كَرْكَس 'баснословная птица, питающаяся трупами'.
- käsäk* 6 v 'kawalek, keş (chleba)' | 'pièce, morceau (du pain)' (= ar. اللقمة من الخبز). HGls. 43 *käsäk ät* 'ein Stück Fleisch' (= ar. القطعة من اللحم [sic!]); MKaş. 105 *käsäk näñ* 'abgeschnittenes Stück'; Mardk. Kar. 42 *kesek* 'Abschnitt, Stück'. Cf. s.v. *toqram*.
- kästänä* 5 v 'kasztany (owoc)' | 'marron' (= ar. قسطل). Baranov 816a seulement: قَسْطَل 'каштаны', TZak. 56 *kestene* (= ar. idem), 196, etc.
- käsürtki*, *käsürtüki* 9 r 'jaszczurka, rodzaj małej jaszczurki, salamandra' | 'lézard, espèce de lézard petit, salamandre' (= ar. وزغ). Dozy II 800 وزغة 'tarente, espèce de lézard très-petit et habitué à fréquenter les maisons', وزاغ 'même sens (salamanquesa)'; BMuš. 30 *käsältki* (= ar. سحليه); HGls. 98 *kältä* 'Chamäleon, Salamander' (= ar. حردون سحليه); LAtr. 46 *käsältäki*; TZak. 37 *keseltki* (= ar. سحليه). Cf. s.v. *jaly*.
- käşi* (*käçi*) 7 r 'koza' | 'chèvre' (= ar. ماعز). BMuš. 28 *käçi* (= ar. idem); HGls. 96 *käçi* 'Ziege' (= ar. المعز مطلقا), LAtr. 43 *käçi* (= ar. معزى), ŠZeh. 34 *keçi* (= ar. عتر); MKaş. 101 *käçi* 'Ziege' (γuzz).
- käşi* *bojnuzy* (*bojnyzy*) 5 v 'chleb świętojański' | 'caroube' (= ar. خروب). BMuš. 28, TZak. 27 *işke* (*keşi*) *münüzü* (= ar. idem), 196. Cf. s.v. *käşi*, *bojnuz*.
- käşin* 8 v 'peťa (knia)' | 'entraves' (= ar. شكال). Cf. s.v. *kisän*, *kişän*.
- käşir* 7 r → s.v. *gäşir* (كاشر).
- keklik* → s.v. *kiklik*.
- kičkäs tiräk* 6 r 'małe drzewo, drzewko' | 'petit arbre' (= ar. الشجرة الصغيرة). Cf. LAtr. 48 *kiçi*, *kičičük*, *kičkinä* (= ar. صغير), TZak. 42 *kiçkez* (|| *küçüçük*) (= ar. صغير). 201 *kikez* (corr. *kiçkez*); RWb. II 1380 tel. *kičägäş* 'ganz klein, winzig', 1381 *kičigäş*. Cf. s.v. *tiräk*.
- kiklik* (*keklik*) 12 r 'kuropatwa' | 'perdrix' (= ar. حجل). BMuš. 30 *keklik*, LAtr. 43/4 *käklik*, TZak. 25 *keklik* (= ar. idem), 30 (= ar. دجاج).
- kinği* 6 r 'sezam' | 'sésame'. BMuš. 33 *künği*; ZTak. 37 *künçi*, 214 (= ar. idem), cf. ŠZeh. 43 *şuşam* (= ar. idem); MKaş. 115 *küç* 'Sesam'.
- kiraz* 5 v 'czereśnia, wiśnia' | 'cerise' (= ar. قراصيا). Kazim. II 711a قَرَايِيَه 'cerise', II 712b قَرَايِيَه 'fruit du cornouiller'; Dozy II 327 قراسيا ou قراصيا 'cerise' (κεράσια); Baranov 809 قَرَايِيَه 'чернослив' (!); Vullers II 704 قَرَايِيَه 'cerasum', 717 قَرَايِيَه 'قراسيا (gr. κεράσια). TZak. 56 *kara érik* (= ar. idem), 184; (mais: TZak. 8 *kara*

- irik* (= ar. اجاص); CCum. 148 *kiras* (gr.) 'Kirsche — celexia'. Cf. HGls. 100 s.v. انجاص 'برقوق' قراصيا. *kökän* 'Pflaume, Pfirsich, Kirsche' (= ar. انجاص 'برقوق' قراصيا).
- kirpi* (*kirbi*) 8 r 'jež' | 'hérisson' (= ar. قنفذ). BMuš. 30 *kirpi*, LAtr. 49 *kirpi*, IMuh. 177 كربي, TZak. 56 *kirpi* (okli kirpi) (= ar. قنفذ).
- kisän* → s.v. *kišän*.
- kišän* (*kisän*) 8 v 'peša (konia)' | 'entraves' (= ar. شكال). HGls. 97 *kišän* 'Fussfessel', LAtr. 50 *kišän*, TZak. 40 *kišen* (turkm.) (= ar. idem); CCum. 149 *kišen* (*chisan*) 'trauce'; HŠQutb III 99 *kišän*.
- kök* 9 r 'niebieski' | 'bleu' (= ar. ازرق). HGls. 97 *kök* blau, LAtr. 50 (= ar. idem) etc. Cf. s.v. *köŋ* (*köm*) *kök*.
- köŋ* (*köm*) *kök* 9 r 'intensywnie niebieski' | 'bleu (intensif)' (= ar. ازرق قوي غميق). HGls. 97 s.v. ككك *kün kök* 'blau — Intensiv' (p. ٣١) (ارزق كوك) (= ar. الازرق). Cf. s.v. *kök*.
- köpük* (l'ortographe: *köbük* || *köfük*) 7 v 'pies o długiej sierści' | 'chien très velu' (= ar. الكلب الزوبري). BMuš. 31 *köpäk* (= ar. الكلب الزوبري); HGls. 43/4 *köpäk it* 'Hirtenhund, grosser Hund' (= ar. الكلب الزوبري)¹; LAtr. 52 *köpäk* 'çok tüylü köpek' (= ar. الكلب الكثير الشعر); Velet, El-İdrak 32 *köpäk* 'it nev'inin iri ve tüylü nevi'.
- kügärčin* 11 v 'gołąb' | 'pigeon' (= ar. حمام). BMuš. 32 *kügärčin*, HGls. 99 *köwärčin* 'Taube', LAtr. 54 (= ar. idem); CCum. 157 *kügü(i)rčin* 'Taube', etc.

l

- lačyn* 12 r 'sokół, białozór' | 'faucon (périgrin), gerfaut' (= ar. شاهين). BMuš. 33 *lačyn*, HGls. 101 *lačyn* 'weisse Falke', LAtr. 56 *lačin*; IMuh. 156 لاجين, TZak. 40 *lačin*, ŠZeh. 36 (= ar. idem). Cf. s.v. *šahin*.
- lan-qurt* 9 v 'żuk, chrabąszcz' | 'scarabée, escarbot' (= ar. خنفساء). La forme abrégée: **toŋuz-lan* → *lan*? KQav. *doŋuzlan kurti*; ZTak. 28 *uŋuz, tonguzdan kurti* = *domuzlan* (= ar. حنفس), 261; Budagov I 573a قوردي بوجكي 'майский жук'; Dozy I 409 خنفس 'bupreste (insecte); خنفسه 'escarbot, caléoptère'. Kazim. I 642a خنفساء 'scarabée noir'. Cf. s.v. *qurt-lan*.
- läjmu* (*lejmu, limū?*) 5 v 'cytryna' | 'limon, citron'. TZak. 61, 216 *limon* (= ar. idem); CCum. 161 *limon* 'limonum'; RWb. III 759 osm. ليمو *limu* 'Citrone'; Kazim. II 1050 b ليمو 'Limon'; Al-Muqaddasi, *Aḥsan at-Taqāsim*, Damas 1963, Glossaire 417: ليمو.

¹ Cf. HGls. (Note), p. 44: „doch ich habe das Wort الزوبري in den Wörterbüchern nicht gefunden. Vielleicht lässt es sich deuten als nom. rel. von زوبر oder زوبر princeps popul. d. h. königlicher Hund, grosser Hund.”

Notre ms. atteste la forme correcte: زوبري (au lieu de: زوبري du ms. Leyde), cf. Kazim. 970 زوبر 'avoir du poil, être velu ou cotonneux', زوبر 'le poil', etc.

lim 8 r 'ślimak' | 'limaçon' (= ar. حلزون) (\leq *jälīm*?). Baranov 240 حارون 'улитка'; Wehr 182 *ḥalazūn* 'Schnecke'; Barthélemy 171 حاز: *halazūne* 'escargot; limace'. Cf. HGls. 107 *jilim* 'Leim' (= ar. غرا); LAtr. 125 *yilim* 'tutkal' (= ar. غرا); TZak. 51 s.v. غرا = *yelim*; CCum. 121 *jelim* 'colla', etc.

m

majmun 7 v 'małpa' | 'singe' (= ar. فرد). TZak. *maymun*, ŠZeh. 35 (= ar. idem); CCum. 162 *majmun* 'symia', TKar. 232 *majmun* 'Affe', etc.

märžimäk 6 r 'soczewica' | 'lentille' (= ar. عدس). BMuš. 34 *märžämäk*, HGls. 101 *märčimäk* (turkm.) 'Linse', LAtr. 58 (وهو بكسر الجيم), TZak. 48 *bercimek*, 150, ŠZeh. 43 *mercemek* (= ar. idem); CCum. 163 *marğumak* (\rightarrow *märžümäk*?) 'lenticula'.

mum 7 r 'wosk' | 'cire' (= ar. شمع). BMuš. 34 *mum* (|| *uus*), LAtr. 59 (= ar. idem), TZak. 40 s.v. شمع *mum*, *balavuz*, ŠZeh. 42 *mum* (= ar. idem). Cf. s.v. *bal avasy*.

n

nar 5 r 'granat (owoc)' | 'grenade (fruit)' (= ar. رمان). HGls. 102 *nar* (turkm.) 'Granatapfel' (= ar. idem); TKar. 236 *nar*, etc.

noḥuṭ 6 r 'groch' | 'pois chiche' (= ar. حمص). BMuš. 35 *noḥuṭ*, TZak. 24 *nokut*, 220, ŠZeh. 43 *noḥud* (= ar. idem); CCum. 131 *noxut* (*noghut*) 'ciceri', etc.

o

oḍun 6 r 'drzewo opałowe' | 'bois à brûler' (= ar. حطب). BMuš. 36 *oṭun*, HGls. 56 *oḍun* 'Brennholz', LAtr. 63, TZak. 25 *otun* (= ar. idem).

oylaq 7 r 'koźle' | 'chevreau' (= ar. جدي). BMuš. 35 *oylaq*, HGls. 50 *ogalak* 'Zicklein' (= ar. idem), LAtr. 61 *oḡlaq* (= ar. عناق), ĪMuh. 172 اغلاق (= ar. idem), TZak. 37 *avlak*, *oglak* (= ar. سخله), ŠZeh. 34 *oḡlak* (= ar. idem); CCum. *oyulaq* (*ogolach*) 'capretus'.

oṭ 5 r 'trawa, ziele' | 'herbe' (= ar. حشيش); 6 v 'ziele lecznicze' | 'herbe medicinale, remède' (= ar. دواء). BMuš. *oṭ* (= ar. درياق 'دواء'), HGls. 56 *ot* 'Kraut' (= ar. idem: الحشيش و هو الدواء), LAtr. 63. Cf. s.v. *jäšil oṭ*.

oṭlaq 5 r 'pastwisko' | 'pâturage' (= ar. مرعا). HGls. 56 *otlak* 'Weideplatz' (= ar. مرعى), TZak. 67 *otlak* (= ar. مرعاء), 223.

ö

öküz 7 r 'wół' | 'boeuf' (= ar. ثور). BMuš. 36 *öküz* (= ar. الثور الحصي), HGls. 51 *ögüz* 'Stier', LAtr. 65 *öküz*, TZak. 19 *boga*, *öküz* (= ar. idem); CCum. 182 *ögüz* (*ogus*) 'Ochs — bos'.

ördäk 12 r 'kaczka' | 'canard'. BMuš. 27 *jördäk*, HGls. 56 *ördäk* (turkm.) 'Ente', LAtr. 66 (= ar. idem), etc.

ötmäk 6 v 'chleb' | 'pain'. HGls. 44 *ätmäk* 'Brod', LAtr. 12 *ätmäk*, TZak. 27 *ötmeĳ*, 227 (= ar. idem); CCum. 96 *etmek*, *ötmeĳ* 'panis', TKar. 243 *ötmiak* 'Brot'.

p (p)

päjñir 6 v 'ser' | 'fromage' (= ar. جب). BMuš. 37, HGls. 66 *pänir* oder *bänir* (turkm.) 'Käse', LAtr. 67 *pänir*, TZak. 22 *peynir* (turkm.) (= ar. idem).

q

qaban (ms. قايان → corr. قابان) 7 v 'dzik, dzika świnia' | 'sanglier, porc sauvage' (= ar. الخنزير الكبير). CCum. 188 *qaban* 'das wilde Schwein — aper', Budagov II 2 b: ДЖ. قابان 'в алт. также камань (монг. хабань) кабан, боров'; VČag. 307 قابان *qaban* 'das männliche Schwein — le cochon mâle'; Eren, Caucas. n° 110: *q'aban* 'Wildschwein'.

qablan (*qaplan*) 7 v 'pantera, tygrys' | 'panthère, tigre' (= ar. نمر). BMuš. 38 *qaplan*, HGls. 87 *kaplan* 'Panther', TZak. 69 *koplan*, *kaplan* (= ar. idem), İMuh. 174 قبالان (= ar. البير والنمر).

qajan → *qaban*, cf. s.v.

qajmaq 6 v 'śmietana, śmietanka' | 'crème, crème doublé' (= ar. قشطه). LAtr. 74 *qaymaq* (= ar. مايعلو على اللبن من القشط), TZak. 22 *kaymak* (= ar. idem).

qajyş 8 v 'rzemień' | 'courroie' (= ar. سير). LAtr. 74 *qayış*, TZak. 37 *kayış* (= ar. idem); CCum. 99 *xajyş* 'Lederriemen', etc.

qamçy → *qamşy*, cf. s.v.

qamşy (*qamçy*) 8 v 'bicz, kańczug' | 'fouet, fléau' (= ar. مقرعه). HGls. 92 *kamçy* 'Peitsche', TZak. 64 *kamşı*, *kamşu* (= ar. idem), LAtr. 68 *qamçi* (= ar. مخصرة); CCum. 192 *qamçy* 'vezia'.

qamyş bal 6 v 'miód trzciniowy' | 'miel de cannes à sucre, miel canné' (= ar. قصب عسل). Cf. TZak. 55 *tatli kamiş* (= ar. قصب). Cf. s.v. *aq bal*, *bal*, *qamyş*, *qara bal*.

qanaŧ 12 r 'skrzydło (ptaka)' | 'aile'. BMuš. 37 *qanaŧ*, HGls. 86 *kanat* 'Flügel', LAtr. 68/9 (= ar. idem), etc.

qançuq (ms. *qan-ğuq*) 7 v 'suka' | 'chienne' (= ar. كلبه). BMuš. 37, 60 *qançuq*, HGls. 93 *kançyk* 'Hündin', LAtr. 69 *qançuq* (= ar. idem), TZak. 59 *kançik*, s.v. كلب, cf. A. Zajączkowski, Note; CCum. 192 *qançyq* 'Hündin'.

qandala 9 v 'pluskwa' | 'punaise' (= ar. بق). HGls. 93 *kandala* 'Laus' (!) (= ar. البق و الفسافس), TZak. 13 *kandala* (= ar. idem), 183 'tahta kurusu'; CCum. 192 *qandala* (*candala*) 'Wanzen — cimices', Mardk. Kar. 48 *kyndal(l)a* 'Wanze'; Bombaci, *La "Regola" di F. Argenti* 72: *candala* 'cimicia in tartaresco'.

qaplan 7 v, cf. s.v. *qablan*.

qap qara 9 v 'czarniuteńki, intensywnie czarny' | 'noir (intensif)' (= ar. أسود قوي). HGls. 88 *kap kara* 'schwarz — Intensiv' (= ar. اسود حالك). Cf. s.v. *qara*.

- qara* 9 r 'czarny' | 'noir'. HGls. 31 *kara* 'schwarz', LAtr. 70, etc. Cf. s.v. *qap qara*; *qara aṭ*, *qara ärük*, *qara bal*, *qara quš*.
- qara aṭ* 8 r 'koń kary, karej maści' | 'cheval moreau' (= ar. الفرس الادهم). HGls. 88 *kara* 'schwarz (von Pferden)' (= ar. الادهم), TZak. 7: *at don renkleri*, s.v. ادهم *kara*. Cf. s.v. *aṭ*, *qara*.
- qara ärük* 5 v 'śliwka (czarna), węgierka' | 'prune noire, quetche' (= ar. برقوق). Baranov 80 برقوق 'сливы', Wehr 47 *barqūq*¹ 'Pflaume', Cf. HGls. ar. v (= ar. الانجاص والبرقوق). MKaš. 24 *qara ärük* 'Birne' (!) (= ar. اجاص), mais cf. Kazim. I 13: 1) en Syrie et en Égypte: *prune* appelée autrement برقوق; 2) en Afrique: *poire*; Barthélemy 3: اجاص 'sorte de prune'. ĪMuh. 182: قرا ارونك (= ar. الاجاص), Battal 37 *kara ürük* 'siyah erik'. Cf. Vullers I 49a s.v. آلو 'prunum' (t. ارك) alias الوى سياة 'prunum nigrum'. Cf. ros. 'чернослив'. Cf. s.v. *ärük*, *qara*.
- qara bal* 6 v 'patoka, melasa (dosł.: czarny miód)' | 'mélasse, un surrogat de miel (littér.: miel noir)' (= ar. عسل قطاره يعنى عسل اسود). Wehr 690a قطار *qiṭār* 'eingedickter Zuckersaft'; Dozy II 365 b: قطارة "on compose pour les boissons et les électuaires un surrogat [mieux: un succédané] de sucre et miel d'abeilles, qu'on nomme القطارة c.-à-d. qui suinte du sucre *Guētāra* (les distillées)"; Barthélemy 666: *qātr aššakkar* 'sirop fait de sucre fondu dans de l'eau qu'on laisse sur le feu jusqu'à épaissement ('distillation)'. TZak. 48 *kara bal* (|| *ak bal*) (= ar. عسل). Cf. s.v. *aq bal*, *bal*, *qamyš bal*, *qara*.
- qaraṣa qaz* 12 r 'geś czarniawa (ptak)' | 'oie noirâtre (espèce d'oiseau)' (= ar. لفلغ). BMuš. 38, 60 *qaraṣa qaz*. LAtr. 70, TZak. 61 *kara kaz* (= ar. idem), 13 *kara kaz* (= ar. كج). Cf. s.v. *qaz*.
- qara quš* 12 r 'orzeł (dosł.: czarny ptak)' | 'aigle (littér.: l'oiseau noir)' (= ar. عقاب). BMuš. 38 *qara quš*, HGls. 94 *karakuš* 'Adler' (= ar. idem, avec l'explication: يعنى طير اسود): ĪMuh. 175 قرا قوش, TZak. 48 *karavaš* (!) (= ar. idem); CCum. 193 *qara-quš* 'aquila'. Cf. s.v. *qara*, *quš*.
- qarbuš* 5 v 'arbuz, kawon' | 'melon d'eau, pastèque' (= ar. بطيخ). HGls. 88 *karpuz* 'Wassermelone' (= ar. البطيخ الاخضر), LAtr. 71 *qarpuz* (= ar. البطيخ المنقول من), TZak. 13 *karpuz* (= ar. بطيخ اخضر) 186, ŠZeh. 43 *karbuš* (= ar. البطيخ (i) الاخضر). Cf. s.v. *jäšil qarbuš*.
- qarya* 11 v 'kruk, wrona' | 'corbeau, corneille' (= ar. غراب). BMuš. 38 *qarya*, HGls. 89 *karga* 'Rabe', LAtr. 70, TZak. 51 *karga* (|| *kuzgun*) (= ar. idem). HŠQutb III 133.
- qartal* 12 r 'rodzaj orła, seř' | 'espèce d'aigle, vautour' (= ar. نسر). Wehr s.v. نسر 'Adler, Geier'. BMuš. 39 *qartal*, HGls. 89 *kartal* (turkm.) 'Adler' (= ar. idem), LAtr. 71 (= ar. عقاب), TZak. 33 *kartal* (|| *kerkes*) (= ar. رخم), 69 *kartal* (|| *kara-taban*) (= ar. idem).
- qarynṣa* 9 v 'mrówka' | 'fourmi' (= ar. نمل). BMuš. 39 *qarynṣa*, HGls. 90 *karynča*

¹ Cf. le nom du sultan mamelouk *Barkuḳ* (c.-à-d. 'La Prune') M. C. Šehabeddin Tekindağ, *Berkuk devrinde Memlúk sultanlığı*, Istanbul 1961, p. 41.

- (turkm.) 'Ameise', *karinçak* (turkm.) (= ar. idem); MKaš. 148 *qarynça(q)* 'Ameise (γuzz), etc. Cf. s.v. *qumurusqa*.
- qatyr* 8 r 'mul' | 'mulet' (= ar. بغل). HGls. 86 *katyr* 'Maulesel', ŠZeh. 34 *kaṭīr* (= ar. idem); CCum. 197 *qatyr* 'mulus', etc.
- qatyr-lar* 8 r 'muły (l. mn.)' | 'les mulets (plur.)' (= ar. جبل بغال). Cf. s.v. *qatyr*.
- qavun* 5 v 'rodzaj lub gatunek melonu' | 'espèce d'un melon' (= ar. عبدلاوى). Wehr 528 b ult.: *عبدلاوى* 'abdallāwī (äg.) 'e-e Melonenart', Baranov 629a: *عبداللاوى* 'абд аль-лави (сорт дыни)'; HGls. 86 *kawun* (turkm.) 'Melone' (= ar. بطيخ), LAtr. 73 *qavun* 'sarī kavun' (= ar. البطيخ الاصفر); CCum. 201 *qovun*, *xuvun* 'melonum'. Cf. s.v. *şary qavun*.
- qaz* 12 r 'geš' | 'oie' (= ar. اوز). BMuš. 39 *qaz* (= ar. وز), HGls. 86 *kaz* 'Gans' (= ar. idem), LAtr. 74 (= ar. وز). Cf. s.v. *qaraşa qaz*.
- qazuq* 8 v 'kołek, pal' | 'pieu, pal', cf. s.v. *tämīr qazuq*.
- qoçqar* 7 r 'baran' | 'bélier' (= ar. كبش). BMuš. 40 *qoçqar*, HGls. 88 *koçkar* 'Widder', LAtr. 78 *qoçqar*, TZak. 59 *koçkar* (= ar. idem); CCum. 198 *qoçqar* 'montonus; aries', TKar. 220 *koçxar* 'Widder', Eren, Caucas. n° 121 *q'oçxar* 'Widder'.
- qoya* 8 v 'wiadro' | 'seau' (= ar. دلو). LAtr. 79 *qova*, TZak. 30 *koga* (= ar. idem), 203; MKaš. 162 *qowa* 'Eimer', Mardk. Kar. 45 *koha* 'Brennessel', etc.
- qojun* 7 r 'owca' | 'brebis' (= ar. غنم). BMuš. 40 *qojun* (= ar. idem), HGls. 94 *kojun* 'Schaf' (= ar. الغنم مطلقا), LAtr. 80 *qoyun* (= ar. idem), TZak. 19 *koyun* (= ar. ثنى الغنم), 44 *koyun*, *koy* (= ar. ضائن), ŠZeh. 34 *koyun* (= ar. ضأن).
- qolan* 8 v 'popręg (konია)' | 'sous ventrière, sangle (de cheval)' (= ar. حزام). HGls. 92 *kolan* 'Bauchriemen', LAtr. *qulan*, TZak. 24 *kolan* (= ar. idem); CCum. 199 *qolan* 'Bauchgurt — cingulun'; Borovkov, MAd. 143 *qolang* 'подпруга' (= ar. idem).
- qoruq* 5 r 'niedojrzałe (zielone) winogrona' | 'raisin vert, non mûr et acide, verjus' (= ar. حصرم). Wehr 164b *hişrim* 'unreife, saure Früchte', Baranov 222 b *حصرم* 'незрелый, зеленый виноград', Kazim. I 441 b *حصرم* 'tout fruit vert, non mûr, et acide; verjus', Barthélemy 101 *حصرم* 'verjus'. HGls. 89 *قُرُق* *koruk* 'grüne Dattel, Frucht der wilden Dattelpalme' [!], TZak. 25 *koruk* (= ar. idem); ŠZeh. 42 s.v. *الحصرم* *mayasī* (|| *koruk*); Budagov II 53 a тур. *курук* 'неспелый, кислый виноград (п. غوره); RWb. II 556 krm. osm. *qoruq* 'saure, unreife Weinbeeren'.
- qoş* 5 r 'orzec'h' | 'noix' (= ar. جوز). HGls. 90 *koş* 'Nuss', LAtr. 80 *qoş* 'ceviz' (= ar. [!] قوز — الجوز مترک من العربية [!]). alors la forme turquisée!, mais cf. Laufer, *Sino-Iranica*, 254 "The Walnut"; CCum. 202 *qoş*, *xoş* 'nuces', HŠQutb III 53 *yoş*. Cf. s.v. *qoş halvasy*, *qoş işi*.
- qoş halvasy* 6 v 'chałwa orzechowa' | 'espèce de nougat (halwa)' (= ar. حلاو الجوز). Budagov I 520 a قوز حلاو اسى 'сладкое тѣсто из орехов и мѣда'. Cf. s.v. *halwa*, *qoş*.
- qoş işi* (*içi*) 6 v 'rdzeń (jądro) orzecha' | 'amande de noix' (= ar. قلب الجوز). Cf. TZak. 56 seulement: *قلب الشجرة* *özek!* Cf. s.v. *qoş*.

- qozy* 7 r 'jagnię' | 'agneau' (= ar. رميس). Dozy I 558 s.v. رميس 'agneau' (1001 Nuits, E. Bocthor, *Dictionnaire*) [cf. en hébreu קִזְזִי Gesenius: 'die kleineren Tieren']. HGls. 40 *kozy* (= ar. خروف) 'Lamm', BMuš. 40 *qozy* (= ar. الخروف الصغير), LArt. 80 *qozi* (= ar. خروف), ĪMuh. 172 قوزى (= ar. حمل), ŠZeh. 34 *kuzi* (= ar. idem), CCum. 202 *qozy* 'agnus'.
- quduq* 8 r 'młode osła, osiołek' | 'petit de l'âne' (= ar. جحش). Wehr s.v. 'junger Esel'. BMuš. 42 *quduq* (= ar. حمار الوحش — ولده), HGls. 93 *kuduk* 'junger Esel' (= ar. idem), LAtr. 83 *quduq* 'yabani eşek yavrusu' (= ar. ولد الفراء الفراء حمار الوحش), TZak. 21 *koduk* (= idem).
- qujruq jay* 6 v 'tłuszcz z tłustego ogona baraniego' | 'queue grasse de moutons' (= ar. دهن الالفة). BMuš. 41 *qujruq* (= ar. الالفة), HGls. 103 *kuirug jagy* 'Fett des Fettschwanzes' (= ar. الالفة), ĪMuh. 165 قورق ياغي (*qujruq jayy*) (= ar. الالفة), Budagov II 333 'курдючноє сало'.
- qumurusqa* (*qumursqa*) 9 v 'mrówka' | 'fourmi' (= ar. نمل). BMuš. 43 *qymyrşayy*, HGls. 93 *kumursaka* 'Ameise', LAtr. 81 *qumursuğa*, TZak. 69 *kumruska* (= ar. idem), 211, etc. Cf. s.v. *qarynğa*.
- qurbuğa* 8 r 'žaba' | 'grenouille' (= ar. ضفدع). BMuš. 41 *qurbuğa*, HGls. 88 *kurboga* 'Frosch', LAtr. 82 *qurbağa*, ĪMuh. 180 قورباق, TZak. 44 *kurbaga*, *baga* (= ar. idem), ŠZeh. 36 *kurbağa* (= ar. الضفدع).
- qurt* 7 v 'wilk' | 'loup'. BMuš. 42 *qurt*, *qurd*, HGls. 89 *kurt* (turkm.) 'Wolf', LAtr. 82 *qurt* (turkm.), TZak. 31 *böri* s.v. ذئب, ŠZeh. 35 (= ar. idem).
- qurt* (*qurt*) 9 v 'robak' | 'ver' (= ar. دود). BMuš. 42 *qurt*, *qurd*, HGls. 89 *kurt* 'Wurm', LAtr. 70 (= ar. idem); CCum. 204 *qurt* 'vermis'.
- **qurt-lan?* 9 v → ms. *lan-qurt* 'żuk, chrabaszcz' | 'scarabée, escarbot' (= ar. خنفساء). Cf. TZak. 28 s.v. خنفس *unğuz*, *tonguzdan kurti* = 'domuzlan', 261. Cf. s.v. *lan-qurt*.
- qurtuman* 6 r 'rodzaj groszku, ziarno' | 'espèce de pois, grains' (= ar. بسلة). Cf. Wehr 676 a: قرطمان *qurtumān* 'Hafer', Baranov قرطمان 'obęc', Vullers II 721 قرطمان 'granum (دانه) quod inter triticum (كندم) crescit'. Cf. s.v. *şulban*.
- quru* 'suchy' | 'sec, sèche', cf. s.v. *qu-u ħurma*, *quru inşir*, *quru jät*, *quru jüzüm*, *quru tiräk*.
- quru ħurma* 6 v 'daktyle suszone' | 'dattes sèches' (= ar. تمر). Cf. s.v. *ħurma*, *quru*.
- quru inşir* 6 v 'figi suszone' | 'figues sèches' (= ar. التين المعري). Cf. Wehr 815, معار *ma'ār* (äg.) 'Prahlsans', 548 المعارى 'die unbedeckten Teile des Körpers', Kazim. II 239 a: عرايا, عربية 'palmier dont le fruit a déjà été enlevé', 239 b معرى 'nu, tout nu' (?) ou mieux: Barthélemy 793 s.v. معر *m'arra* 'n. de plusieurs villages au S. d'Alep', *m'arra*, adj. 'de m'arra'. Alors: 'figues de Syrie (d'Alep)? — Cf. s.v. *inşir*, *quru*.
- quru jät* 6 v 'mięso suszone' | 'viande séchée au feu ou au soleil' (= ar. قديد). Wehr 664 b: قديد *qadid* 'in Streifen geschnittenes und getrocknetes Fleisch'. ĪMuh. 164 قروادات (= ar. idem), TZak. 56 *kak* (qaq) (= ar. idem). ADer. 153

- guru et, kuru et*; Kar. *kuru et* 'dry meat', cf. A. Zajączkowski, *Karaims in Poland*, 61. Cf. s.v. *jät, quru*.
- quru jüzüm* 6 v 'suszone winogrona, rodzynki' | 'raisin sec' (= ar. زبيب). BMuš. 42 *qury üzüm*, İMuh. 182 قروا زم (= ar. idem); CCum. 204 *quru jüzüm* (!) 'Rosine —zebibum'. Cf. s.v. *jüzüm, quru*.
- quru tiräk* 6 r 'suche drzewo' | 'arbre mort (sec)' (= ar. الشجرة الناشفة). Cf. LAtr. 82 *quru* (= ar. خشن، يابس) HGls. 90 *kuru* 'trocken' (= ar. ناشف), CCum. 204 *quru* 'sichus', *quru čybox* 'das trockene Reis'. Cf. s.v. *tiräk*.
- quš* 11 v 'ptak' | 'oiseau'. BMuš. 42 *quš*, HGls. 94 *kuš* 'Vogel', LAtr. 83, etc. Cf. s.v. *dävä qušy, qara quš, šary quš, šu qušy, učužy quš*.
- qyna* 5 r 'henna' | 'quinquina' (= ar. حنة). Cf. HGls. 93 *kynala* - Denom. von قنا = حنا 'mit Hinnasaft (*lawsonia inermis*) beschmieren'.
- qyp qyzyl* 9 r 'intensywnie czerwony' | 'rouge (intensif)' (= ar. احمر قوي). HGls. 90 *kyp kyzyl* 'rot (Intensiv)' (= ar. احمر قاني, → corr. au lieu de ms قاني!). Cf. s.v. *qyzyl*.
- qysraq* 8 r 'klacz' | 'jument, cavale' (= ar. حجرة). HGls. 90 *kysrak* 'Stute', (ar. idem, sic, ms. الحجر، l'éditeur a changé sans besoin: la forme classique الحجر!, cf. le texte arabe p. ۱۲), TZak. 24 *kisrak*, ŠZeh. 34 *kisrak* (= ar. idem); CCum. 208 *qystraq* 'jumenta', LAtr. 77 *qisraq* (= ar. زمكة).
- qyzyl* 9 r 'czerwony' | 'rouge'. HGls. 90 *kyzyl* 'rot', LAtr. 77, etc. Cf. s.v. *qyp qyzyl, qyzyl at, qyzyl ärük*.
- qyzyl at* 8 v 'koń kasztanowej maści, kasztanek (dosł.: czerwony)' | '(cheval) bai-brun, alezan (littér.: rouge)' (= ar. الكميت). Kazim. II 927/8 كمييت 'bai-brun (cheval)'; Wehr 747 b ult.: كمييت *kumait* 'rotbraun, kastanienbraun', Baranov 894 كمييت 'гнедой (о коне)'. Cf. s.v. *tory*. Cf. s.v. *at, qyzyl*.
- qyzyl ärük* 5 v 'śliwka czerwona' | 'prune rouge' (= ar. خوخ). Cf. s.v. *ärük, qyzyl*.

s(s)

- šalqum, šalqym* 5 r 'grono (winne)' | 'grappe'. HGls. 78 *salkum* 'Traube', CCum. 213 *salqum* 'botrus', etc.
- šaman* 6 r 'słoma' | 'paille' (= ar. تبن). HGls. 75 *saman* (turkm.) 'Stroh', TZak. 15 *saman* (|| *kevük*) (= ar. idem); MKaš. 170 *saman* 'Stroh' (čigil).
- šančuq, šančyq (šanžuq, šanžyq)* 8 v 'wiadro; worek (ze skóry)' | 'seau, sac' (= ar. سطل). Wehr 373 سطل *saṭl* 'Eimer (aus Holz od. Metall)', Barthélemy 435 سطل *šátal* 'seau en cuivre étamé ou en fer blanc (lat. *situla*)'. Cf. Buđagov I 616 дж. سانچ 'кожаный мѣшок для муки или зерен', дж. سانچيغ *sančuž* 'мѣшок для зерен', MKaš. *šanč käsürgü* 'roter Sack'.
- sap sary* 9 r 'intensywnie żółty' | 'jaune (intensif)' (= ar. اصفر اصفر غميق). HGls. 80 *sap saru* 'gelb intensiv' (= ar. اصفر فاقع). Cf. s.v. *šaru, šary*.
- saqyz* 7 r 'żywica, mastyka (guma do żucia)' | 'mastic, sorte de gomme, résine'. (= ar. مصطكي لبانه). Wehr 812 b: مصطكاء *maštakā*, *muštakā* und مصطكي *maštakā*

- 'Mastixgummi, Harz vom Mastixbaum (*Pistacia lentiscus*)', Kazinu. II 1116 مصطك 'Mastic, sorte de gomme produite par un arbrisseau'; II 962 لَبَان 'Résine qui sert d'encens', Dozy II 515 لَبَانَه 'acacia à fleurs jaunes'. HGls. 77 *sakyz* 'Mastix' (= ar. علك), ĪMuh. 162 سَقِز (= ar. كندر), TZak. 67 *sigiz* (= ar. مصطكا), 61 *sigiz* (= ar. لَبَانَه, sic, f° 31 b⁸ corr. ← لَبَانَه), 236 (l'éditeur traduit: zeyrek, akillil), CCum. 214 *saqyz* (*sachex*) 'masticus(m)'; Vullers 309 سَكِر 'mastiche (مصطكي)'.
šarmusaq, *šarmysaq* 7 r 'czosnek' | 'ail' (= ar. ثوم). BMuš. 44 *sarymsaq* (= ar. idem), HGls. 76 *sarymsak* 'Knoblauch' (= ar. ثوم), LAtr. 87, TZak. 19 *širimsak*, *sarimsak*, 233, ĪMuh. 181, ŠZeh. 43 *šarimšak* (= ar. idem), MKaš. 170 *samuraq*, *sarumsaq* 'Knoblauch' (mais Besim Atalay DLT Tur. 494 ult. *sarmusak!*); CCum. 214 *sarmysaq* (*sarmisac*) 'aleum' (Grønbech ajoute: höchst wahrscheinlich st. *sarimsac!* L'émendation pas nécessaire!).
šaru 9 r 'zólty' | 'jaune'. HGls. 80 *šaru* 'gelb', LAtr. 87 *šari*, etc. Cf. *šap šary*, *šaruša*, *šary*.
šaruša 9 v 'zóltauy' | 'jaunâtre'. LAtr. 88 *šaruca*. Cf. s.v. *šaru*, *šary*.
šary 9 v 'zólty' | 'jaune'. Cf. s.v. *šap šary*, *šaru*, *šary at*, *šary ärük*, *šary jay*, *šary qavun*, *šary quš*.
šary at 8 v 'koń bułany (dosł.: zólty), bułanek' | 'cheval aubère (littér.: jaune), isabelle' (= ar. الفرس الاصفر). Cf. HGls. 80 *šaru*: von Pferden ein Goldfuchs (= ar. الاصفر); cf. Budagov I 56 سِنَجَابِي 'сѣврасоій', بالاوز '(воск) буланой'. Cf. s.v. *at*, *šary*.
šary ärük 5 v 'morela (dosł.: zólta śliwka)' | 'abricot (littér.: prune jaune)' (= ar. مشمش). HGls. 46 *šaru ärük* (turkm.) 'Aprikose', LAtr. — 12 ar.: *šary ärük* (on manque dans l'index) = ar. مشمش, ĪMuh. 182: ساروغ اريك (= ar. idem), Battal 59 'zerdali', TZak. 33 *šari irik* = *šari erik* 'zerdali' (cf. Vullers I s.v. آلو); MKaš. 24 *saryy ärük* 'Aprikose'. Cf. s.v. *zärdalu*.
šary jay 7 r 'masło (po ar. dosł.: 'tłuszcz krowi', po tur.: 'zólty tłuszcz')' | 'beurre' (en arabe littér. 'graisse de vache', en turc 'graisse jaune') (= ar. السمن البقري (يعنى سمن اصفر). BMuš. 44 *šajay* (= ar. سمن), HGls. 80 صاياغ *šajag*, ŠZeh. 43 *šayağ* (= ar. سمن); KQav. 63 *saryjay*, TKar. 249 *saryjav* (wörtl. gelbes Fett) 'Butter'.
šary qavun 5 v 'melon (dosł.: 'zólty melon')' | 'melon (littér.: melon jaune)' (= ar. البطيخ الاصفر). ŠZeh. 43 *šari qavuni* (= ar. البطيخ الاصفر); MKaš. *qayun* 'Melone'. Cf. s.v. *qavun*, *šary*.
šary quš 12 r 'sowa, puchacz' | 'chouette (espèce en Egypte)' (= ar. أم قويق). Wehr 710 b ام قويق *umm quwaiq* (äg.) 'Eule', Baranov 'сова'. ĪMuh. 176 سارو قوش (*saru quš*) (= ar. اوکی, بوم). Budagov I 686: صاری قوش 'иволга (птица)'. Cf. s.v. *bajyuš*.
särčä → cf. s.v. *säršä*.
säršä (*särčä*) 12 v 'ptaszek, wróbel' | 'passerau, moineau' (= ar. دروري). Cf. Barthélemy ضرر 'Perruche' (!), Wehr ذروري *darūrī* 'puderig, pulverisiert' (?). BMuš.

- 45 *serčä*, HGls. 76 *särčä* (turkm.), 'Sperling', IMuh. 175 سرجا, ŠZeh. 36 *serçe* (= ar. عصفور).
- sinäk* 9 v 'much'a | 'mouche' (= ar. ذباب, ms. ادباب!). HGls. 76 *singäk* (turkm.) 'Mücke' (!), BMuš. *siŋ(g)äk* (= ar. idem). Cf. s.v. *šibin*.
- sirkä* 9 v 'gnida' | 'lente' (= ar. صييان). HGls. 76 *sirkä* 'Nisse' (= ar. idem), LAtr. 90 'bit yumurtası' (= ar. وينطلق على الصبيان!), TZak. 42 *sirke* (= ar. idem), 239.
- sis* 8 v 'koń maści płowej (nieczystej)' | 'cheval fauve (de poil mélangé)' (= ar. السيس و الياغز معروفان المر كوب). HGls. 79 *sis* 'nach Zenker: nebelgrau, von unreiner Farbe' (= ar. السيس معروف). Cf. s.v. *jaŋyŋz*.
- soyan* 7 r 'cebula' | 'oignon'. BMuš. 46, HGls. 82 *sogan*, LAtr. 91, TZak. 13 ult. (= ar. idem), etc.
- šorat* 6 r 'rodzaj prosa afrykańskiego, sorgo' | 'espèce de millet, sorgho (Andropogon sorghum)' (= ar. دره, sic → ذرة). Dozy I 486. BMuš. 46, 61 *šorat* (= ar. idem), TZak. 30 *süret* (! corr. → *šorat*) (= ar. ذرا) 'rüzgârda kurutulmuş et' (! cf. A. Zajączkowski, Sprawozdania PAU 1949): ŠZeh. 43 s.v. الذرا = *dari, țari*; cf. ADer. 264 *lazot* (*laz + ot*) 'mişir darışı' (comme *sarot* ≤ *sari + ot*), ADer. II 101 *lazot* 'Mişir', *lazut* 'mişir, mişir koçanı'.
- sögüt* 5 v 'wierzba' | 'saule (salix)' (= ar. صصاف). HGls. 77 *sügüt* (turkm.) 'Weide' (= ar. idem), cf. TZak. 43 s.v. صصاف = *tal agaç*; MKaş. 183 *sögüt* 'Weide'.
- söklänçä* (*söklänçä*) 6 v 'pieczeń, pieczone' | 'rôti' (= ar. شوي). BMuš. 47 *söklänçi*, 62; HGls. 79 *söklänçi* 'Gebratenes' (= ar. idem), LAtr. 93 *sövlünçü*, IMuh. 164 سوكلمش (= ar. شواء), TZak. 41 *sölençü* (= ar. شرايح); MKaş. 187 *süklünçü* 'Braten'.
- suşuq* (*suçuq*) 6 v 'kielbasa nadziewana mięsem siekanym' | 'saucisse, saucisson, boyaux farcis de viande hachée' (= ar. التناق). BMuš. 47 *suçuq*, 62, LAtr. 93 *suçuq* (= ar. التناق), TZak. 67 *suçuk* (= ar. محشى).
- šu quşy* 12 r 'ptak wodny' | 'oiseau aquatique' (= ar. طير الماء). Cf. BMuš. 26 *jirik* (?) 'oiseau aquatique, mouette' (= ar. idem), 47 *šu țartary* 'coq aquatique' (= ar. ديك الماء). Cf. s.v. *quş*.
- šu syŋyry* 7 v, 8 r 'bawół (dosł.: krowa [wół] wodna)' | 'buffle (littér. vache [boeuf] aquatique)' (= ar. الجاموس يعنى بقره الماء). BMuš. 47 *šu syŋyry* || *gamus* (= ar. جاموس), 62, HGls. 81 *صوضرى* 'Wasserochs, Büffel' (= ar. يعنى بقر الماء), KQav. 62, TZak. 21 *šu siğir* (|| *kara siğir*) (= ar. جاموس), ŠZeh. 34 *šu siğiri*; CCum. 226 *su-syŋyry* (*susager*) 'bufarus'.
- sürü* (*sürüv*?) 7 r 'trzoda owiec' | 'troupeau des brebis' (= ar. القطيع من الغنم). HGls. *sürü* 'Schafherde' (= ar. idem); CCum. 227 *sürüv* 'Herde', etc.
- syçqan* 8 r 'szczur, mysz' | 'rat, souris' (= ar. فار). BMuš. 48 *syçqan*, HGls. 76 'Ratte', LAtr. 90 *siçgan* 'fare', TZak. 54 *şışkan* (= ar. idem); CCum. 227 *syçqan* 'ratus'.
- syŋyry* 7 r 'krowa' | 'vache' (= ar. بقره). BMuš. 48 (= ar. بقر), HGls. 81 *sagyry* 'Rind' (= ar. البقر مطلقا). LAtr. 90 *siğir* (= ar. بقر), TZak. 13 *siğir* 'bos'. Cf. s.v. *inäk*. Cf. s.v. *jaban syŋyry(y)*, *käjik syŋyry*, *šu syŋyry*.

- syjyrčūq*, *syjyrčyq* (*syjyrčūq*, *syjyrčyq*) 12 r 'szpak' | 'étourneau (oiseau)' (= ar. زرزور). BMuš. 48 *syjyrčūq*, HGls. 81 *syjyrčuk* 'Staar', ĪMuh. 176 سِرْجُوق
TZak. 35 *sirşik* (|| *siğirçik*) (= ar. idem), 236, etc.
- syrtlan* 7 v 'hiena' | 'hyène'. BMuš. 48 *syrtlan*, HGls. 76 *sirtlän* 'Hyäne', LAtr. 91, *sirtlan*, TZak. 44, ŠZeh. 35 (= ar. idem).

š (š)

- šahin* 12 r 'sokół' | 'espèce de faucon' (= ar. سنقر), Cf. BMuš. 46 *sonqur* (= ar. idem), CCum. *songur* 'pielfalchus', etc. Vullers II 397 شاهين 'avis venatica falconis generosum genus, pec. album'.
- šal* (*čal*) 8 v 'koń siwy, siwek' | 'cheval grison' (cf. en russe: чальный) (= ar. الاشهب). HGls. 69 *čal* Zenker: 'graues oder röhliches Pferd', Pavet de Court. 'rouge et blanc' (= ar. !الچال معروف)¹.
- šalyam* 7 r 'rzepa, brukiew' | 'navet, rave' (= ar. لفت). Wehr 777: لفت 'weisse Rübe (Brassica Rapa L.)'. LAtr. 95 *šalgām* (= ar. الشمجم وهو مترك), alors la forme turquisée!), TZak. 61 *šalgām* (= ar. idem), 245, ŠZeh. 42 ult. *šalgām* (= ar. idem); CCum. 230 *šalyam* 'rapa', Vullers II 457 سَلْعَم 'rapum'.
- šaqal* (*čaqal*) 7 v 'szakal' | 'chacal' (= ar. ابو الحصين). Wehr 166 a *abū-l-ḥuṣain* 'Fuchs', Baranov 224 a ابو الحصين 'лисица', Kazim. I 444 a ult. ابو الحصين (Père de la forteresse) Renard'. HGls. 71 *čagal* 'Schakal' (= ar. ابن آوى), TZak. 13 *šakal* (|| *karsak*) (= ar. نبات آوى).
- šakirdäk* (*čakirdäk*) 5 v 'pestka' | 'noyau' (= ar. نوا). LAtr. *čakirdäk* (= ar. النواة واللّب نحواب ونواة اللوز والجوز). Cf. s.v. *toḥum šakirdäk*.
- šätlägän* 5 r 'orzec laskowy, pistacje' | 'noisette, pistache'. Cf. Budagov I 453 چَاتْلَاغُوج 'فستاشكي, мелкие орешки с ядрами', Cf. s.v. *čätlävuk*.
- šätük* (*čätük*) 8 r 'kot' | 'chat' (= ar. قَطْ). BMuš. 17 *čätük*, 58, HGls. 69 *čätük* 'Katze', LAtr. 28 *čätük* (= ar. idem), ĪMuh. 174 جَاتُك (= ar. سنور), TZak. 37 *četük* (|| *maçi*) (= ar. سنور), HŠQutb III 42, etc.
- šeftalu* 5 v 'brzoskwinia' | 'pêche' (= ar. دراقن). Wehr 248 a ult. دراق *durrāq* (Syr.) 'Pfirsich', Baranov دراق 'персики (в Сирии)', Dozy I 435 b دَرَّاق (abréviation de دراقن) 'en Syrie pêche', Barthélemy 236 s.v. درق *dərrāq* 'pêche', cf. gr. δωρακιον, fr. duracine. TZak. 27 *šefteli*, ŠZeh. 42 *šefteli*, *šeftelü* (= ar. خوخ); CCum. 230 *šaftalu* 'persicum'².

¹ Cf. Hls. 69 la note: "Der Verfasser hat die Übersetzung als bekannt (معروف) fort gelassen. Ob das Wort bei arabischen Autoren vorkommt weiss ich nicht; Dozy hat es nicht erwähnt".

² Cf. Al-M u q a d d a s i, *Aḥsan at-Taqāsīm fi Ma'rifat al-Aqālīm* (La Meilleure Répartition pour la Connaissance des Provinces), traduction par A. M i q u e l, Damas 1963, p. 21: "la pêche de la Mekke, moins fameuse que la *dāriqī*" et la note 38: "Ce mot pourrait être déformation de *durrāq*, qui désigne la pêche en Syrie, à moins qu'il ne s'agisse du bourg persan de Dārek ou de Dārak, dans le Siğistān ou de Dāraqān

- šibin* 9 v 'mucha' | 'mouche' (= ar. ذباب, ms. ادباب). BMuš. 17 *čibin*, HGls. 70 *čybyn* 'Fliege', LAtr. 29 *čibin* 'kara sinek' (= ar. idem), ĪMuh. 177 جيبين (= ar. بق), TZak. 32 *šibin* (= ar. idem); CCum. 75 *čibin* 'musca', HŠQutb III 43. Cf. s.v. *sinäk*.
- šiš-lik* 7 r 'pieczeń, pieczyste' | 'rôti' (= ar. شوي). HGls. 80 *šiš* 'Bratspiess' (= ar. سبخ), TZak. 67 *šišlik* (= ar. مشوي), 248; Mardk. Kar. 57 *sišlik* 'Braten'. Cf. s.v. *söklänžä*.
- šoqmar* (*čoqmar*) 8 v 'maczuga' | 'massue' (= ar. دتوس). HGls. 72 *čokmar* 'Knüttel', LAtr. 31 *čoqmar* 'topuz' (= ar. idem), TZak. 30 *čokmar*, cf. A. Zajączkowski, Note, s.v. دتوس; CCum. 75 *čoxmarly* 'mit einer Keule versehen', TKar. 178 *čoxmar* 'Keule', etc. Cf. s.v. *šumuq*.
- šöb* 5 v, 6 r 'suche gałazki, suche badyle, chrust' | 'branches sèches, brindilles séchées, broussailles' (= ar. قش). Barthélemy 658 s.v. قش *qašš* 'brins de paille, chaume, herbe séchée, brindilles de réglisse séchées avec leurs feuilles'. LAtr. 31 *čöp* (= ar. قش), TZak. 57 *šöp* (*čöp*) (= ar. قشة), Budagov I 490a: چوب, кир. شوب 'трава (преимущественно скошенная и сухая), ... мелкие сучья, трава, хворост'.
- šumuq* (*čumuq*) 8 v 'maczuga' | 'massue' (= ar. دتوس). HGls. *čumak* 'Keule' (= ar. الدبوس الحشب), TZak. 30 *čomuk* (= ar. idem), cf. A. Zajączkowski, Note, s.v. دتوس; ĪMuh. 173 جماق (*bulavu*) (= ar. idem). Cf. s.v. *šoqmar*.
- šyjam* (*čyjam*) 9 v 'skorpion' | 'scorpion' (= ar. عقرب). HGls. *čyjan* 'Tausendfuss, Skorpion' (Mong. dass.), TZak. 48 *čyjan*, 162, ĪMuh. 177 جيان (= ar. idem).
- šypšyq* (*čypčyq*) 12 r 'ptaszek, wróbel' | 'passerau, moineau, petit oiseau' (= ar. عصفور). BMuš. 18 *čypčaq*, HGls. 70 *čypčuk* 'Sperling', LAtr. 26 *čapčuq*, *čipčiq*, ĪMuh. 175 چچق, TZak. 48 *šipšik* (= ar. idem), 247; CCum. 129 *čypčyq(lar)* 'volucres', etc. Cf. s.v. *särčä*.

t (t)

- taquq* 11 v 'kura' | 'poule' (= ar. دجاج). BMuš. 52 *toquq* (*täquq*), HGls. 74 *dagyk*, *dakuk* (turkm.) 'Huhn', LAtr. 99 *taquq*, ĪMuh. 176 داقوق (= ar. idem). Cf. s.v. *tavuq*.
- taquz* (ms. طاغوز) 7 v → *ta(n)ğuz*, *taquz*.
- taj* 8 r 'zrebie, zrebak' | 'poulain' (= ar. مهر). HGls. 83 *tai* 'zweijähriges Füllen' (= ar. idem || ابن سنتين), LAtr. 100 *tay* 'at yavrusu' (= ar. idem), TZak. 64 *tay* (= ar. idem), ŠZeh. 34 *tay* (= ar. مهرة).

dans le Ġibāl. Mais le mot peut aussi, plus vraisemblablement, s'interpréter au sens de "darique" (de Darius), et il serait alors le décalque pur et simple du grec δαραικος. Cf. Glossaire, p. 394: "دَارِقِي variété de pêche (de Darius?)"

- ṭana* 7 r 'cielę' | 'veau' (= ar. عجل). BMuš. 50 *ṭana* (= ar. العجل الصغير), HGls. 85 *tana* 'einjähriges Rind' (= ar. العجل ابن سنة), LAtr. 97 (= ar. العجل الكبير), TZak. 48 *tana* (= ar. idem). Cf. s.v. *buzayu*.
- tana*, *tanä* 5 r 'ziarno, ziarenko' | 'grain' (= ar. حبة). HGls. 85 *tana* (طنا) 'Perle' (= ar. اللولو واصله بالفارسيه دانه وهو الحبة), TZak. 24 *tene* (= ar. idem), *dene*, 164; MKaš. 194 *tana* (aus pers. *dāna*) 'Korn, Sesam (Uč, Arγu)' (DLT: 255 *tene*); ADer. 376 *tene* 'dane', HŠQutb III s.v. *dānā*.
- ta(n)ḡuṣ* (*ṭaṣuṣ*) (ms. طاغوز) 7 v 'świnia, wieprz' | 'cochon, porc' (= ar. خنزير). BMuš. 51 *ṭoṣuṣ*, HGls. 85 *tonguṣ* 'Schwein' (ms. طنغوز), LAtr. 105 *toṣuṣ* (ms. طُنز) (= ar. idem); CCum. 249 *toṣuṣ* (*tonguṣ*) 'porcus'.
- ṭarḥana* 6 r 'danie z kwaśnego mleka' | 'espèce de mets fait avec du lait aigre' (= ar. كشك). Dozy II 472 كَشْك pers. 'Ce mets est nommé 1001 N.; gruau de blé, saturé de lait pendant plusieurs jours, ensuite séché au soleil sur les terrasses des maisons. Le second (espèce) se fait de la même manière avec du gruau et du lait aigre'. Wehr 739a كَشْك *kišk* (äg.) 'e. Gericht aus Weizenmehl und entrahmter Milch', Baranov 884 b كَشْك 'кишк (название кушанья из пшеничной муки и кислого молока)'; BMuš. 50 *ṭarḥana*, TZak. 60 (= ar. idem)¹.
- ṭavšan* 8 r 'zajac' | 'lièvre'. BMuš. 19 *davuṣayan*; HGls. 85 *taušan* (turkm.) 'Hase', TZak. 8 *tavšan* (= ar. idem), 253; MKaš. 199 *tavyṣyan* 'Hase'.
- ṭavuq* 11 v 'kura' | 'poule' (= ar. دجاج). TZak. 30 *tavuk* (= ar. idem), CCum. 238 *tavuq*, *tavox* 'gallus, galina'. Cf. s.v. *ṭayuq*.
- ṭazy it* (*ṭāzi*) 7 v 'pies gończy', pies myśliwski (dosł.: pies arabski) | 'chien courant, chien de chasse (littér.: chien arabe)' (= ar. الكلب الاسلاق). Wehr 386 a: *salāqi* 'Windhund, Jagdhund', Baranov 463 b: سَلَاقِي 'борзая (о собаке)'. HGls. 43 *ṭazy it* 'Windspiel (eig. arabischer Hund)' (= ar. الكلب السلاقي), TZak. 59 *ṭazi* (= ar. كلب), 254 'av köpeği'. Cf. A. Zajaczkowski, Note, s.v. كلب.
- tākā* 7 r 'koziół, cap' | 'bouc' (= ar. تيس). BMuš. 50 *tākā*, HGls. *tägā* 'Ziegenbock', LAtr. 101 *tākā*, ĪMuh. 172 تَاكَ (= ar. idem), TZak. 16 *teke* (= ar. تليس!, corr. تيس, ms. f° 8b¹³), 254, etc.
- tāmīr qazuq* 8 v 'gwiazda polarna (dosł.: żelazny kołek)' | 'étoile polaire (littér.: piquet de fer)' (= ar. سَكَّ الحديد). [Dans la langue contemporaine arabe; 'chemin de fer'! Cf.: Wehr 379 سَكَّ الحديد 'Eisenbahn', Baranov 456 سَكَّ الحديد 'железная дорога']. Kazim. I 1111 سَكَّ 'soc de la charrue', سَكَّ 'clou'; Dozy I 666 سَكَّ 'labour'; 'piquet de fer, crochet de fer'. BMuš. 51 *tāmīr qazuq* (= ar. الجدى), 62; LAtr. 101 *tāmīr qaziq* (= ar. الجدى), ĪMuh. 182 ult. تمر تازق (= ar. القطب), TZak. 55 *temir kazuk* (= ar. قطب). Cf. L. Bazin, *Über die Sternkunde in alt-türkischer Zeit*, p. 577.
- tängäç*, *tänkäç* (*tänkäç*) 8 r 'rak' | 'écrevisse' (= ar. سرطان). [La dénomination

¹ Cf. J. D e n y, *Un Soyurgal du Timouride Šāhruh*, "Journal Asiatique", 1957, p. 263: "Hongrois *tarhonya* 'pâte rapée pour la soupe'".

periphrastique? (descriptive) d'écrevisse, de radical *tik*-?] Cf. HGls. 68 *تيكيج* *tikič* 'Stachel' (= ar. المهاز), MKaš. 208 *tiküč* 'Wedel aus Federn oder Eisen, mit dem der Bäcker das Brot schlägt (gasselt)', VČag. *تينكو* *tingü* (Chok.), 'Steigbügel — étrier'; ĪMuh. 180 *لنكج* (sic! = ar. idem); Battal 50: *lengeç* 'bunun dogrusu "Yengeç" olsa gerentir', (Il faut corriger: *لنكج* → *تنكج*); Cf. s.v. *jängäč*. *täri* 7 v 'skóra' | 'peau, cuir' (= ar. جلد). LAtr. 102 *täri* (= ar. الجلد بالصوف), TZak. 20 *ten*, *ter* (deri), *kön* (= ar. idem), 69 *teri* (= ar. نطم); MKaš. 203 *täri* 'Haut, Leder', CCum. 242 *teri* 'pellis'.

tävlangäč 11 v 'jastrząb, kania' | 'vautour, milan' (= ar. حدادة). HGls. 74 *däglükäč* 'Weihe', LAtr. 109 *tülkün*, ĪMuh. 175 *تولوکاج*, KQav. 61 *dävlingäč*, TZak. 25 *tevlügeç* (devlengeç kuşu) (= ar. idem).

tikän 5 v 'kolec, cierń' | 'épine, piquant'. HGls. 68 *tigän* (turkm.) 'Dorn', MKaš. 207 *tikän* 'Dorn', HŠQutb III 178, etc.

tilki 7 v → cf. s.v. *tilkü*.

tilkü 7 v 'lis' | 'renard' (= ar. ثعلب, ms. ثعلب). BMuš. 51 *tilkü*, HGls. 68 *tülkü* 'Fuchs', LAtr. 35 *dilkü* (ويقال بالتاء, alors: *tilkü*), ĪMuh. 174 *تلکو* (= ar. idem); CCum. 259 *tülkü* 'Fuchs; Fuchsfell'; TZak. 19 *tülki* (= ar. idem). Cf. s.v. *tilki*.

tiräk 5 v 'drzewo' | 'arbre' (= ar. شجرة). BMuš. 19 *diräk*, LAtr. 102 *täräk* 'agaç', TZak. 40 *terek* (= ar. idem), 256; CCum. 242 *terek* (*terak*) 'arbor', 245 *tirek* 'collumpna', TKar. 262 *t'erak* 'Baum', Eren, Caucas. n° 148, *t'eräk* 'Baum'. Cf. s.v. *jabraqı tiräk*, *jaşlu tiräk*, *kičekiz tiräk*, *quru tiräk*, *ulu tiräk*.

tobra 8 v → s.v. *tojra*.

toqram 6 v 'kawalek (mięsa)' | 'morceau (de la viande)' (= ar. اللقمة من اللحم). HGls. 84 *toqram* 'Brothbissen' [!] (= ar. اللقمة من الحيز); CCum. 250 *toqram* 'Bröckchen, Stück — bolus', cf. MKaš. 211 *toqramaq* 'abschneiden, zerstückeln'. Cf. *käsäk*.

tohum 6 r 'ziarno, nasienie' | 'grain, semence'. BMuš. 51 *tohum* (= ar. idem), cf. TZak. 14 s.v. *بز* = *urluk*.

tohum šäkirdäk 5 v 'nasienie, ziarno (owocu)' | 'semence, graines, amande' (= ar. بز, لب). Cf. s.v. *šäkirdäk*, *tohum*.

tojra 8 v 'torba (obroku), worek (przy siodle)' | 'musette, sac (à orge)' (= ar. مئلاه). Barthélemy 210 s.v. *خلي*: *maklay* 'sac en toile de mendiant, d'écolier, musette', *mäkléye* 'sac à orge ou musette de cheval'. LAtr. 104 *tobra* (= ar. idem) [ms. طبراً, event. → ms. طيرا?]; TZak. 14 *toyra* (|| *ulu meşke*) (= ar. زمين), 65 *topra*, *torba* (= ar. idem), 262.

tolquq (*tulquq*) 8 v 'miech (do płynów), bukłak, wór (skórzany)' | 'outré' (= ar. ركوه). Baranov 807 *قربه* 'бурдюк, мех (для воды)' 394 *رکوه* 'кофейник'; Barthélemy 644 *قرب* *qörbe* 'outré à eau; cornemuse, musette', 294 *رکب* *räkwe* 'petite outre à eau'. LAtr. 107 *tulquq* = *tolum* (= ar. زق), ĪMuh. 162 *تولوق* (= ar. زق), Battal 74 *tolkuk*, TZak. *tulkuk* 46 (= ظرف جلد), 263; MKaš. 212 *tolquq* 'aufgeblasener Schlauch'; Budagov I 405 *تولوق* 'бурдюк'.

tory 8 r 'końgniady, gniadosz' | 'cheval bai' (= ar. الفرس الاحمر). HGls. *туру* 'Fuchs (Pferd)' (= ar. كميته), LAtr. 106 *toru* 'doru, hurma renginde at' (= ar. كميته); TZak. 59 *toru* (= ar. كميته), 262; MKaş. 214 *toryy*, *toruy* 'rotbraun, dann allgemein Pferd, übertragen Kamele und Kühe'; Budagov I 56 s.v. *at*: Мaсти: طوری اط 'гнѣдой (a. كميته)'. Cf. s.v. *qyzyl at*.

tulquq, cf. s.v. *tolquq*.

turb (*turp*) 7 r 'rzodkiew, rzodkiewka' | 'gros radis, radis' (= ar. فجل). HGls. 67 *رما* *tärmä* 'Rettig', LAtr. 108 *turp*, TZak. 54 *turp*, ŠZeh. 43 *turub* (= ar. idem); MKaş. 218 *turma* 'Rübe'; Vullers I 431 *تُرْب* coll. *ترمه* 'raphanus' (ar. فجل). Cf. s.v. *itrib*, *ytryb*.

turna 11 v 'żuraw (ptak)' | 'grue (oiseau)' (= ar. كركي). MBuš. 52 *turna*, HGls. 84 *turna* 'Kranich', LAtr. 107, ĪMuh. 175 *تورّا* (= ar. idem); CCum. 257 *turna* 'grua'.

turp 7 r → cf. s.v. *turb*.

tuturyan 6 r 'ryż' | 'riz'. BMuš. 53 *tuturyan*, HGls. 85 *tuturgan* 'Reis', LAtr. 108 (= ar. idem); CCum. 258 *tuturyan* 'risun'.

tuz 6 v 'sól' | 'sel'. BMuš. 20 *duz*, *tuз*, HGls. 85 *tuz* 'Salz', LAtr. 109, TZak. 266, etc.

tuzaq 12 r 'sidła, potrzask' | 'rets, lacet' (= ar. شبكة). BMuš. 53 *tuzaq* (= ar. شرك), HGls. 85 *tuzak* 'Schlinge' (= ar. فح), TZak. 40 *tuzak* (= ar. شرك), 53 *tuzak* (= ar. فح).

tüzgün 8 v 'cugle, uzda' | 'bride longue, frein de la bride, rênes' (= ar. عنان). HGls. 67 *tizgin* 'Zügel' (= ar. idem), LAtr. 103 *tizgin* (= ar. السير الذي فاس (اللجام من جانيه)); CCum. 246 *tizgin* 'Zügel—redena'; Budagov I 354 *дж.:* *تُرْكُون* 'узды, удила, поводья'.

u

učužy quš 11 v 'ptak (latający)' | 'oiseau (volant)' (= ar. الطير الطائر). Cf. s.v. *quš*.

ulu tiräk 5 v 'duże drzewo' | 'grand arbre'. Cf. s.v. *tiräk*.

un 6 r 'mała' | 'farine' (= ar. دقيق). BMuš. 54 *un* (= ar. طحين), LAtr. 112 *un*, TZak. 29 *un* (= ar. idem), etc.

ü

übtäk 11 v 'dudek (ptak)' | 'huppe (oiseau)' (= ar. هدهد). ĪMuh. 176 *ابوك*, TZak. 71 *übük* (= ar. idem), 273; MKaş. — Atalay DLT 707 *übgük* (çigilçe) || *übüp* 'ibibik kuşu'.

üjäs 9 v 'komar' | 'moucheron' (= ar. ناموس). BMuš. 55 *üjäs* (= ar. برغش), 63, HGls. 57 *üjäs* 'Mücke' (= ar. idem), LAtr. 116 *üyäs* (= ar. برغش), ĪMuh. 177 *اويز* (= ar. قرقس), TZak. 13 *iyez* (*övez*) (= ar. برغاش).

üzängi 8 v 'strzemieć' | 'étrier' (= ar. ركاب). HGls. 56 *üzängü* (ms. اوزاكو) 'Steigbügel', Borovkov, MAd. 144 *üzängü* 'стремля' (= ar. idem). TZak. 33 *üzengi* (= ar. ركب), CCum. 271 *üzengi* 'streue'.

v

varun 9 r → cf. s.v. *arun*.

y

ytryb (*itrib*) 7 r (ms. ايتريب) 'rzodkiew, rzodkiewka' | 'gros radis, radis'. Cf. s.v. *itrib*, *turb*.

z

zärdalu 5 v 'morela' | 'abricot' (= ar. مشمش). HGls. 54 s.v. *alu* 'Pflaum, Pfirsich', زردآلو 'Aprikose' (turkm.) (= ar. idem: من الفارسي); Vullers I 49a s.v. زردآلو. Cf. s.v. *şary ärük*.

کتاب الدرة المضية في اللغة
 والتركية على التمام والكمال
 ما دامته الأيام والليالي
 وبالله المستعان
 والله الموفق
 بالصواب



402

م
 م
 م

بر دبير احمد . در دبير اهل عشرت چين كلس
 زنده پيدا اهل عشرت چين كلسي سيد ابدوب
 ايجكافه كرده لي شمدي قمي پيرو جوان
 باب الكبريتي كه نكته ذكده شمس قديم ساء ذكاليه
 ده صادره شدت كراوز زنده او را كه پيدا زده

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَهُوَ حَسْبِي
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْخَلْقَ أَوَّلَ الْإِنْسَانِ عَلِي
 غَيْرِ مِثَالٍ وَخَالَفَ بَيْنَ الْأَلْسِنَةِ وَالْأَشْرَكَاتِ
 وَأَفْهَمَ أَهْلَ كُلِّ لِسَانٍ بِهِ الْمَقَالَ وَمَلَى اللَّهُ
 عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْفَضْلَ وَعَلَى عَشْرَةِ خَيْرِ
 عَشْرَةٍ، وَإِلَيْهِ أَسْرَفُ كُلِّ آلٍ، وَعَلَى صَحْبِهِ
 الْكَرَمِ وَأَفْضَلِ الرِّجَالِ صَلَاحَ دَائِمَةً مَا هُمَا
 مِنْ زَوَالٍ وَتَعَدُّ قَهْدَهُ تَرْجَمَانِ اللَّفْظِ
 التَّرْكِيهِ سَمَّيْتُهُ بِالذَّرَةِ الْمُضَيَّبَةِ، وَجَعَلْتُ
 لَهُ ضَوَائِبَهَا وَفِيهِ دَائِمٌ الْعَرَبِيَّةُ، لِيَتَوَصَّلَ
 بِهَا الْمُتَكَلِّمُ إِلَى مَعْرِفَةِ مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ مِنَ
 الْأَسْمَاءِ الْفَاعِلَةِ وَالْبَاطِنَةِ وَالْمُضْمَنَةِ، وَمِنْ
 الْأَفْعَالِ مَا يَنْتَقِلُ بِهِ ضَمَائِرُ الْفَاعِلِينَ
 وَالْمَفْعُولِينَ، وَاللَّفْتَةُ عَلَى وَضْعٍ يُقْرَبُ
 مَا فَخَدُ، وَمَعْنَى تَوْضِيحِ أَسْرَارِهِ، وَجَعَلْتُهُ
 مَسْتَلًا

مُشْتَرَاً عَلَى أَقْسَامٍ وَأَنْوَابٍ وَفُصُوكِ
 الْفَيْمِ الْأَوَّلِ فِي ذِكْرِ اسْمِ اللَّهِ عَزَّ
 وَجَلَّ وَالسَّمَاءِ وَمَا فِيهَا مِنَ السَّخَرَاتِ وَالْأَرْضِ
 وَمَا فِيهَا مِنَ الْمَعَادِنِ وَمَعْرِهَا بِاللَّهِ التَّوْفِيقِ
 وَالْمُسْتَعَانَ اللَّهُ تَعَالَى وَبِالْقَيْنِ تَعْرِكِ
 وَيَكْفَانِ حَفِيفَةً النَّبِيِّ الرَّسُولِ
 تَعْرِكِ تَعْنَانِيهِ لَمَوْجِ خَيْرِجِ
 الْمَلِكِ الْمَلَائِكَةِ السَّمَاءِ الْقَوِي
 فَرَسْتَهُ فَرَسْتَهُ كَوْنُ كُلِّ
 النَّبِيِّ وَأَنْصَا النَّبِيِّ التَّوْفِيقِ
 صُرُوفِ بِلْ صَبَاخِ بِلْ يَلْدِي تَعْرِغَارِ
 الْقَمَرِ شَعَاعِيهَا الشَّمْسِ الظِّلِ
 أَيُّ أَنْدَلِ كُنَاشِ كَوْنِهَا
 الرَّكْبِ الْقِفَاؤُ الْقَلْعُ الْأَرْضِ
 كَامِي كَرَادِ الْمَكَانِ تَعْرِغَارِ

٥
 الْعَيْبُ الْعَرِيضُ الطَّوِيلُ الْقَصِيرُ الْوَسْطَانِي
 يُؤْمَرِي بَاقِي أَدْوُون فَسَقَا أَدْرَا بَوْنِي
 الصَّغْبُ وَأَيْضًا السَّلِكُ الْعَاجِرُ الصَّغْلُوكُ
 كُؤُخُ صَرَفُ تَيْبِقُ كُؤُخُ تَيْبِقُ مَوْوَسْتِرُ
 الْفَصْلُ الثَّلَاثُ فِي أَسْمَاءِ الشُّمُورِ ٥٥٥
 الشُّمُورُ الْعَوْدُ الزَّهْرُ الزَّرْعُ الْحَضْرَةُ
 سِنَكَمَاكُ كُؤُخُ حَمِيَاكُ أَكْرُ تَيْبِلَهْ
 الْمَرْعَا الْحَمِينُ الْحَمِينُ الْأَخْضَرُ الْحَمِيَّةُ
 أَوْطَلَاقُ أَوْطُ تَيْبِلُ أَوْطُ قَاهُ
 الْفَصْلُ الرَّابِعُ فِي أَسْمَاءِ الْفَوَاحِشِ
 الْفَاحِشَةُ الْتَفَاحُ الْكُمْتَرِيُّ الْعَيْبُ الْخَضِرُ
 يَامِسُ الْعَمَةُ أَرْمُوطُ مَرْوَمُ فَرْوَقُ
 الْعَنْقُودُ اللَّوْدُ الْفَسْتُقُ وَيْقَالُ الْخَوْزُ
 صَالِقُمُ بِيَامُ حَمَلَاوُكُ شَالْمَكَاكُ قَوْطُ
 الْحَمِيَّةُ الرِّمَانُ الْبِنْدِيُّ السَّفْرَجَلُ وَأَيْضًا
 تَنَا تَارُ قَوْذُقُ حَمِيَا هَمِيَا

الحور
 البطحاء، التوا، القشر، البند، واللث
 حورمة، شاكردا، كنبون، نخور، شاكردا
 الحورون، القمطل، التين، القراميا، الخوخ
 كاشي، بيغري، كستنا، اجير، كران، ارودي
 ويقال، الترقوق، ويقال، الشمس
 قرلا، ارودي، قرلا، ارودي، ارودي، زردلوا
 ويقال، الدراري، الليمون، الشقة من البطح
 صاري، ارودي، شفتالوا، ليموا، دليمز
 البطح، عبدلوي، البطح، الاضمر، البطح، الاضمر
 قرونوس، قاون، تشيل، قرونوس، صاري، قاون
 الفصل الخامس في اشياء الاشجار
 الصفصاف، الشجرة، الفرع، والخصن، الشوك
 مكنوت، تراك، سداق، تكان
 الورق، ورق العنب، القش، الشجرة، الكبير
 يبراق، يرد، يبراق، شوب، ياولوا، تراك
 الشقة
 الصنوبر

الشجرة الصغيرة، العصا، الخشب، العنابة
 كبريت، براك، عايش، أوضون، عايش لوق
 الشجرة الخضراء، الشجرة الورقية، الشجرة الناصفة
 ياشروا براك، براك لوان براك، قروا براك
 نخلة البلج، الخنثيش الزية الذي تضطل
 حوزة عايشي، كانجني
 الفصل السادس في أسماء الأعشاب
 القمح، الشعير، القول، الخضر، العدن
 نعاني، زينة، بقلا، نخوط، مرجمك
 البسلة، أيضا، السيم، الدرة، الدخن
 جلبان، قرطمان، كنجي، سرات، ماري
 القرطمان، الزرع، الغل، البرز، الأرنج
 سمون، آكين، عايش لوق، نخور، مرجمان
 التين، الدقيق، النخالة، الكشك، القشر
 صمان، أون، كمان، مرخا، شوف

الفصل السابع في أسماء كوز
 الأغل الشرب كل أشرب العصيدة
 سماك وإشمار به وإيش سماك
 الخبز الملح الخمر الجبن القشطة
 أوماك طوز ات بينر قيمات
 اللبن الطعامة القطعة من الخمر اللثة من الخمر
 ياغرت آش طفرام كسات
 غسل نخل غسل قصفه غسل قطارة يعني غسل
 قوقان قاش باك قرا باك آشود
 دهن الألية الدهن الشحم الدهن الشوي
 قرووق ياغ، وإيش ياغ، أوط، وكلمنا
 القانق لحم القديد الزبيب اللبن العربي
 صجق، قروايات، قروايزونم، قروايجير
 الخمر قلب الجوز حلاوة الجوز الحلاوة
 قرواخورمة، قروايشي، قرواطواتي، حطوي
 اللبن

الدبس ، الزيت والدهن ، التمن البقرى
 تخمناش ساغ صاري ساغ
 يعني سمن ، الجرد ، اللفت العجل وأيضا
 أضهر كاشر شلغار نرن وانثرب
 التبرك الشع وأيضا البصل التوم
 بالوق ، موم ، قال اواتي ، صوغان ، صومساق
 الفلفل ، وأيضا الضطري واللطية ، الشوي
 بيار ، نونج ، ساقير ، شيلك
 الفصل الثامن في أسماء البهايمة
 الجمل الناقة الثور البقرة وأيضا
 دوا أزوانا كوز صغر واننا
 العجل ويقال الكثر الغنم الرميس
 براغوا طننا فجار قبون فوزي
 القطيع من الغنم ، التيس الماعز الجدي
 مسروا تكا كاشي ازغلاق

النجاشي ، يعني بقر ، القرن ، الجلد
 من اصغر ، الماء ، سنوز ، سري
 الفصل التاسع في بيان معاني الوحوش
 السبع ويقال الثمر الضبع
 املان اسنان فلان صرطان
 الفهد الذئب الغرد ابو الحصين
 جزس ابو مسمون شقال
 الذئب التعلب الكلب الكلبه
 فوز طر يلعكوا يانت فان جو
 الكلب السلاق الكلب الزوي الخنزير
 كونيك طاغوز
 الجاري يانت
 الخنزير الكبير بقر الوحش ويقال
 فانت ، بيان صيري ، كالكه صبيح
 جمار الوحش ، جمع حيز ، الغزال
 بيان تشاك ، تشاك لان ، كايك
 الخنزير

الخوس الأوب القنفذ للجراد السليحاه
 جوحفا طوشان كزبي حاكركا رعاة
 الخاموس القبط القنفذ حمار الوخش
 صوصعري، سائكة، فوز رعا، سائك سائكي
 بقرا الوخش الفان العرس الشيطان وانما
 بيان صرع، صخقان، آس، شعج، سخط
 الفصل العاشر في أسماء الحيوان البركوش
 الحيوان الحصان الفرس الحصان الخنزير
 حيوان قاطب، قاطب، ابنع، وصراف
 القهر، القمل، الحمار، الخرس، حنغ، حنغ
 طاي، قاطر، سناك، فدوق، سناك، لان
 حنغ، خيل، حنغ، يقال، الخيل، الخيل
 قاط لان قاطر لان دوا، دوا لان
 الفرس الأخر، الفرس الأدهر، الخيل الأخر
 طيور، قرا، قاط

الفصل الثاني عشر في القماش وعده التركوت
 الترخ السخ الحجام العنان الحزام السبر
 آبر بركان نوركن فولان قايش
 القفود الشكال الخرخ وونكال
 بولوكسان، كاشين، ارطما لشكها
 القفرعة الدبوش وايضا الركان السطل
 فانيشي شفاك شمو اوزانجي صخو
 الخلاء المغلف وايضا الحبل الدلو
 طبرا الخور اخور وايب قوغا
 القزبة والركوة الطواله سكله
 تلفوق بركان
 الخيمه

الخبيزة عمود خيمة رية الخبيزة القند
 حادز، جاد انتراجي، حرقا، نعاو
 الفصل الثاني عشر في الألوان
 الأبيض الأسود الأخضر الأزرق
 قرأ قرأ قرأ كوك
 الأخضر الأصفر وثقال الأبيض
 شيل صري صروا الأجا
 وقيل، الأصفر، أبيض، أحمر قوي
 لاجا، صاروجا، أبق، قيب قرأ
 أزرق قوي عميق، أخضر قوي، أصفر عميق
 كوك كوك، يافر شيل، صاب صري
 عمود قوي، الفصل الثالث عشر
 قان قرأ في الحشرات
 الحية النعان العقب التورع
 بيلاك أرؤن شيامر عاثر نكي

الْأَمَلَةُ وَالْوَطْوَاطُ وَيُقَالُ الدُّوْدُ
 فَخَدَحًا يَمْرُقَانَا بَارِسًا قَوْزَهَا
 التَّمَلُّ وَالْحَنْفِيسَا وَالنُّورَعُ الْبُرْعُونُ
 آرُوا لَانَ قُرْطُ يَلِمُ بُوْرَسَا
 التَّبَقُ الْعَمَلُ الصَّيْبَانُ التَّامُوسُ
 قَنْدَلَا بَيْتُ يَمْرُكَا أَوْيَانُ
 التَّمَلُّ وَأَيْضًا الدُّبَابُ وَيُقَالُ الْجُرَادُ
 قَرْجَةٌ قَرْسَقَا شَيْنُ سَاكُ جَاغِرَا
 الْفَصْلُ الرَّابِعُ عَشْرُ فِي الْمَاعُونِ
 السُّطُّ اللَّوْحُ الْفَتَاخُ الْقِفْلُ
 طَرَاقُ تَحْتَا كِلْتَا تَرَاقُ
 الدِّرَاعُ الْقَصُّ وَيُقَالُ التَّسْوِيرُ
 مَارِسُونُ سِنْدُوا بِمَجِيحِ الْبَرْبَلِ
 الْكَيْبَةُ الْقَفْطَةُ الْغَزَلُ وَالْبَرْبَلُ
 نَوْمَاكُ جَانُ وَيُقَالُ التَّغَالِبُ

الْجَامُوسُ ، الشَّابُّ الْعَرِيضُ ، النَّصْلُ
 كَيْسُفِي ، يَابِجُ أَوْقُ ، دَمْرَانُ
 الزَّمْرُ ، الْبُوقُ ، الطَّبْلُ ، الدَّيَادِبُ
 زُرْنَا ، بُدْرِي ، كُوزِي ، نِقَارُهُ
 الشَّابِيَةُ ، الطَّبْرُ ، التَّجْنِيقُ ، الطَّبْلُ
 دُوكُ ، حَمَاقُ ، طُوبُ ، صِبْرِي
 الزُّنُودُ ، حَسْبُ الْخَلِجِ ، حَسْبُ الصُّوْبِ
 قَوْلِقُ ، شَامْرُ الْعَمَاقِي ، شَامْرُ غَانِي
 الفصل السادس عشر في أسماء الطيور
 الطَيْرُ حَيْبُهُ ، الطَيْرُ الطَّائِرُ ، الْكُرْجِيُّ
 فُوشُ ، أَوْجُوحِي ، فُوشُ ، طُورُنَا
 النِّعَامِيَّةُ ، الرَّخْمُ ، الْمَهْدُهُ ، الْعُرَانُ
 دَوَاقِنِي ، كُرْكُزُ ، أُوْبِنَاكُ ، قَرْنَا
 الْحِدَاةُ ، مَلِكُ مَامُ ، الدَّجَاجُ ، وَأَيْضًا
 تَوْلَنِي ، كُرْكُزِي ، طَاوُوقُ ، طَاوُوقُ
 الديك

F° 11 verso

12-
 الدَّيْبُكَ الْأَوْزِيُّ الْبَطُّ اللَّغْلُجُ
 خُرُوزٌ قَارٌ أُوْرْدَاكُ فَرَاخَا قَانِيحُ
 طَيْرٌ لَمَاءٌ الدُّرَيْدِيُّ الْبُورُ وَيُقَالُ
 صَوْفِيٌّ سَرْشَا بَيْلَانُ بَيْفِيٌّ
 أَرْقَوِيٌّ وَيُقَالُ الْعَصْفُورُ
 صَارِيٌّ فَوْسٌ بَيْخَوْشٌ شَيْشِيُّ
 السَّمَانُ الرَّزْدِيُّ الْحَجَلُ الْبَيْسُ
 بَدَنَةٌ صِخْرِيُّ عَيْكُ قَارِيٌّ
 الْعَقَابُ الصَّفْرُ الشَّاهِيْنُ الْفَرَحُ
 فَرَاقُوشٌ بَلْبَانٌ لَاجِيْنُ تَاوْرِيٌّ
 الْبَسَاخُ الرَّبِيْسُ الْبَقَارُ الْمِطْلَقُ
 قَنَاءٌ بَلَاكُ دِرْعَانُ دُمَيْشِيُّ
 الْبَجَاعُ السَّنْقَرُ الشَّكَّةُ الصَّنْدُ
 أَيْمِيْنُ شَاهِيْنُ تَرَاقُ أَوْ أَمْلَانُ
 الْفَصْلُ الثَّمَانِيْنَ عَشْرِيْنَ فِي الْقَائِمِ الْمَكْمُوسِ